burda style

6785

super EASY facile

Shirt & Kleid
T-Shirt & Robe
Shirt & Dress
Camisa & Vestido

Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 44-54
US 18-28

C



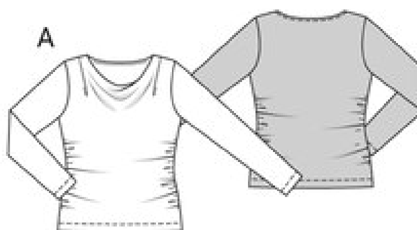
A



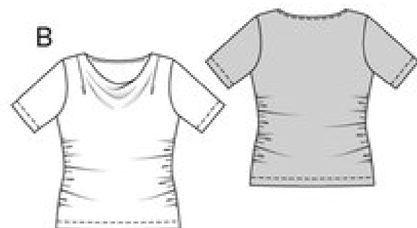
B



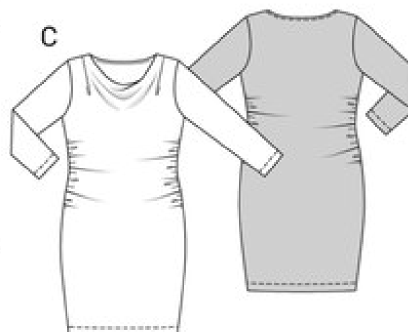
A



B



C





1 / 2015

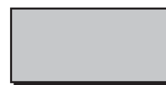
burda style 6785

SHIRT & KLEID T-SHIRT & ROBE SHIRT & DRESS CAMISA & VESTIDO

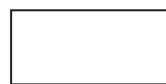
AB: körpernah, ajusté, fitted, ajustado

		114 cm						140 cm					
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	44	46	48	50	52	54	44	46	48	50	52	54
A	m	2,00 ★	2,00 ★	2,00 ★	2,50 ★	2,55 ★	2,55 ★	1,75 ★	1,75 ★	1,75 ★	1,75 ★	2,10 ★	2,10 ★
B	m	2,00 ★	2,00 ★	2,00 ★	2,30 ★	2,30 ★	2,30 ★	1,50 ★	1,50 ★	1,50 ★	1,50 ★	2,10 ★	2,10 ★
C	m	2,75 ★	2,75 ★	2,75 ★	3,40 ★	3,40 ★	3,40 ★	2,25 ★	2,25 ★	2,25 ★	2,25 ★	2,80 ★	2,80 ★

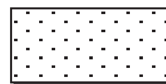
► mit Richtung avec sens with nap con dirección ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



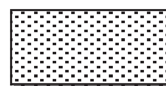
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



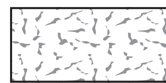
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



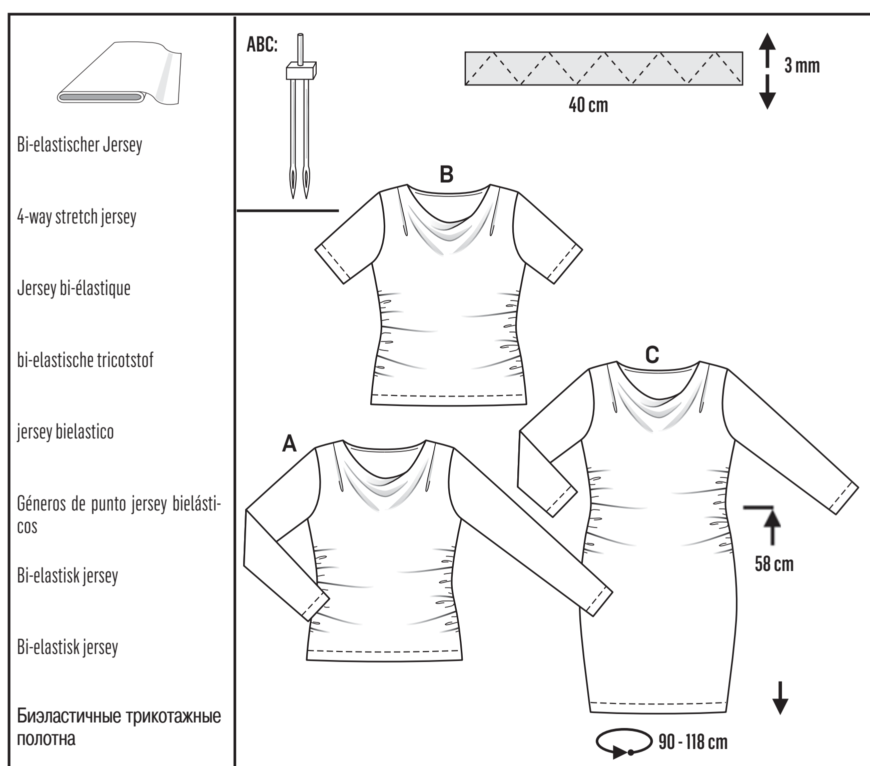
Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

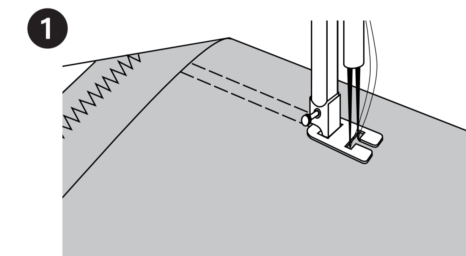


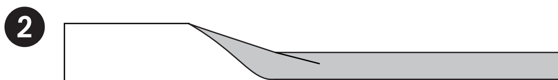
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

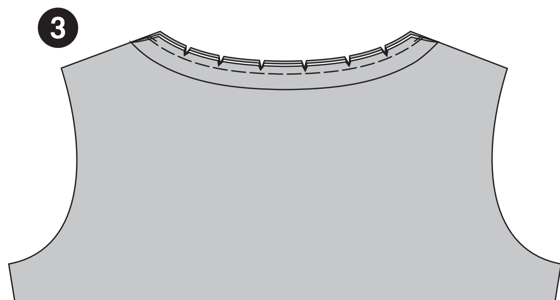


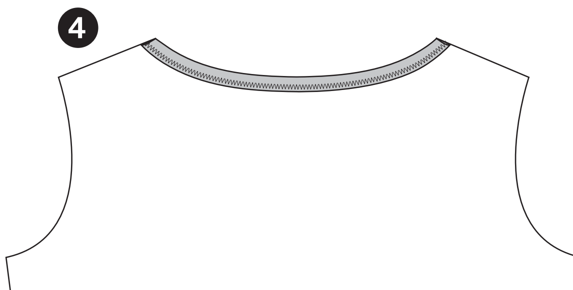
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

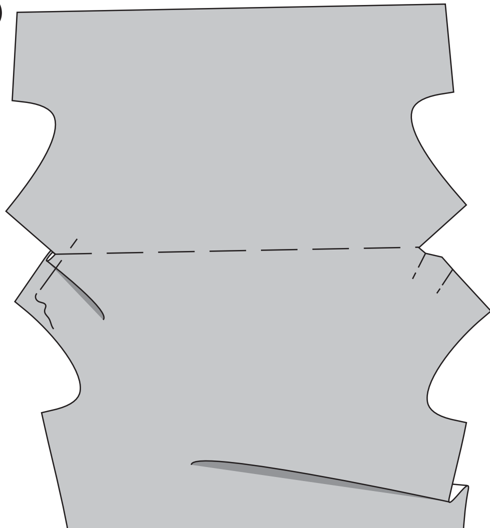


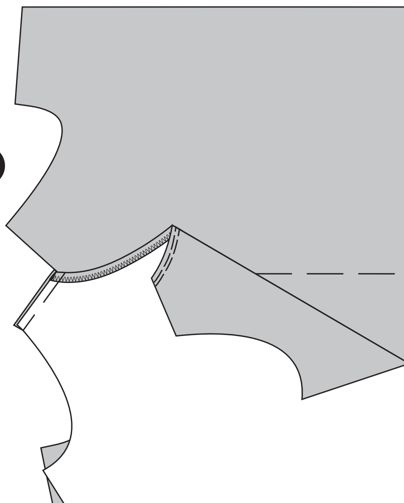


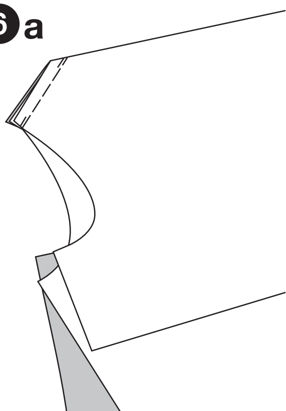


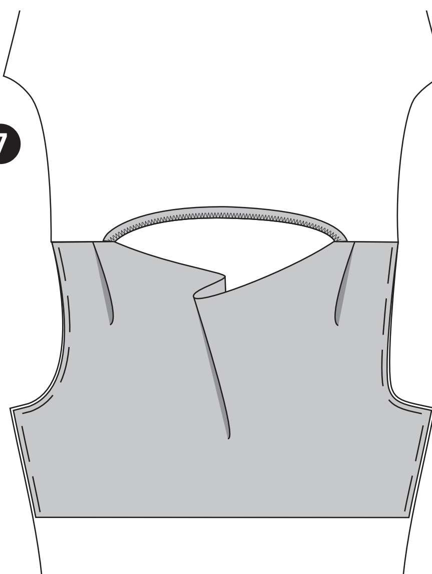


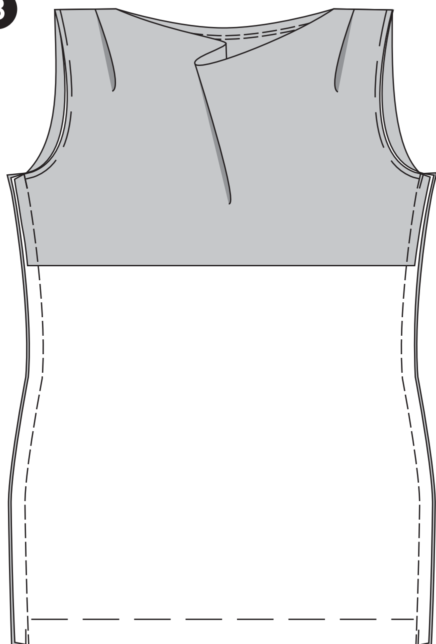


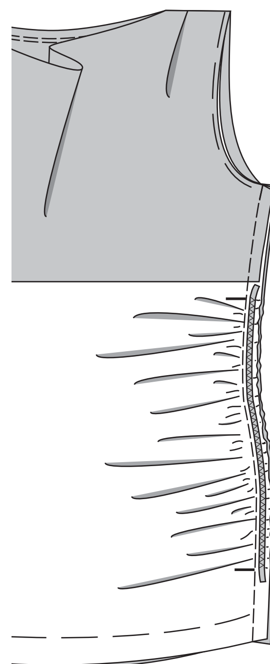

5

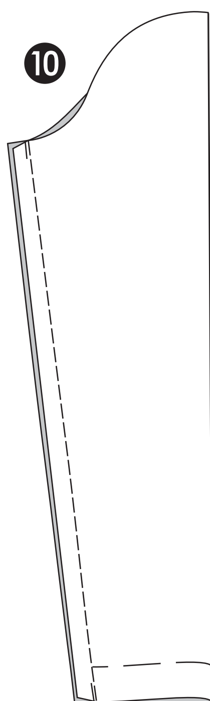

6

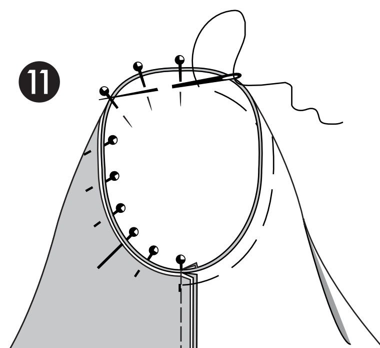

6a

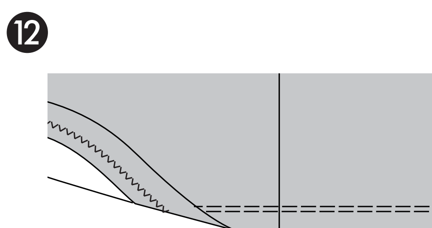

7


8


9


10


11


12

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B C 1 Vorderteil 1x

C 2 Vorderteil / Verlängerung

A B C 3 Rückenteil 1 x

A B C 4 Ärmel 2x

A B C 5 Streifen (rückw. Halsausschnitt) 1x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABC

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das SHIRT **A** und **B** Teile 1 und 3 bis 5,
für das KLEID **C** Teile 1 bis 5
in Ihrer Größe aus.

C - Bitte beachten:
Vor dem Zuschneiden die Verlängerung (Teil 2) an Teil 1 kleben.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.
Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.
Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

ABC

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
3 cm Saum und Ärmelsaum, **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer an Teil 5 (Zugabe ist bereits enthalten).

Bei doppelter Stofflage zuschneiden:
Stoff der Länge nach zur Hälfte falten, die rechte Seite liegt innen. Die Webkanten liegen aufeinander. Schnittteile, wie im Zuschneideplan dargestellt, auf die linke Stoffseite stecken. An den Papierschnittkanten die Naht- und Saumzugaben auf den Stoff zeichnen. Teile an diesen Linien ausschneiden.

Manchmal ist es auch notwendig die Webkanten zur Stoffmitte zu falten. Sie erhalten dadurch zwei Stoffbruchkanten, an denen Sie das Vorder- und Rückenteil feststecken können.
Oder Sie falten nur eine Webkante in Schnittteilbreite zur Stoffmitte und stecken das Vorder- und Rückeneil am Stoffbruch fest.

Bei einfacher Stofflage zuschneiden:
Falls erforderlich die Ärmel bei einfacher Stofflage so zuschneiden:
Papierschnittteil 4 einmal mit der bedruckten Seite nach oben und

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B C 1 Front 1x

C 2 Front / Extension

A B C 3 Back 1 x

A B C 4 Sleeve 2x

A B C 5 Strip (back neck edge) 1x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARE PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda size chart: dresses, blouses, jackets, and coats according to your bust measurement and pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (cm) that your measurements differ from the measurements given in the Burda size chart.

ABC

Cut out the following pattern pieces in the required size:
for the TOP **A** and **B** pieces 1 and 3 to 5,
for the DRESS **C**, pieces 1 to 5.

C - Important:
Glue the extension (piece 2) to piece 1 before cutting out fabric pieces.

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you can adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.
How to lengthen or shorten pattern pieces:
Cut pattern pieces along the marked lines.
To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.
To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out side edges.

CUTTING

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

ABC

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added:
1¼" (3 cm) for hem and sleeve hem and **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges, except on piece 5 (seam allowances already included).

Cutting from a double layer of fabric:
Fold the fabric in half lengthwise, right side facing in. Selvages lie one on top of the other. Pin pattern pieces to wrong side of the fabric as shown in the cutting layout. Mark seam and hem allowances on the fabric, around edges of pattern pieces. Cut out fabric pieces along these lines.

In some cases, both selvages should be folded toward the center of the fabric. This results in two fold edges to which the pattern pieces for the front and back can be pinned.
Or fold only one selvage in to the center and pin the pattern pieces for the front and back to the fold edge.

Cutting from a single layer:
If necessary, cut the sleeves from a single layer of fabric, as follows:
First pin pattern piece 4 to the fabric with its printed side facing up and then again, with its printed side facing down – you are cutting a

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B C 1 Devant 1x

C 2 Devant / Prolongement

A B C 3 Dos 1 x

A B C 4 Manche 2x

A B C 5 Bande (encolure dos) 1x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

ABC

Découper de la planche à patrons
pour le T-SHIRT **A** ou **B** les pièces 1 et 3 à 5
pour la ROBE **C** les pièces 1 à 5
sur le contour correspondant à la taille choisie.

C - Attention:
avant de procéder à la coupe du tissu, il faut accoler la pièce 2 (prolongement) à la pièce 1.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Si vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➽ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.
Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.
Pour raccourcir le patron, superposer les bords des pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne médiane.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

ABC

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
3 cm pour l'ourlet et l'ourlet de manche, **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf autour de la pièce 5 (le surplus est compris).

Pour couper le patron dans l'épaisseur double du tissu,
plier le tissu en deux dans la longueur, endroit contre endroit et lisière sur lisière. Épingler les pièces sur l'envers du tissu comme indiqué dans le plan de coupe. Tracer les surplus de couture et d'ourlet le long des contours des pièces en papier. Couper les pièces le long de ces tracés.

Parfois, il est judicieux de rabattre les lisières, bord à bord, au milieu du tissu, afin d'obtenir deux pliures le long desquelles vous pouvez épingler le devant et le dos.
Ou bien ne plier qu'une lisière dans la largeur de la pièce au milieu du tissu et épingler le devant et le dos le long de la pliure.

Pour couper le patron dans l'épaisseur simple du tissu,
si nécessaire, couper les manches dans le tissu déplié. Épingler la pièce 4 en papier sur le tissu, une fois, sa face imprimée vers le haut

Papierschnittteil 1 einmal mit der bedruckten Seite nach oben und einmal mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff stecken. So erhalten Sie einen rechten und einen linken Ärmel. Mit Schneiderkreide an den Papierschnittkanten die Naht- und Saumzugaben auf den Stoff zeichnen. Teile an diesen Linien ausschneiden.

MARKIEREN

ABC

Bevor Sie die Schnittteile vom Stoff entfernen, markieren Sie bitte die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die wichtigen Zeichen und Linien in den Schnittteilen, z. B. die Falten, Querstriche und Umbruchlinien. Das geht am besten mit BURDA Kopierpapier und mit dem Kopierrädchen (siehe Anleitung in der Packung) oder mit Stecknadeln und Schneiderkreide.
Die Falten und die Umbruchlinie mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen
Die optimale Verarbeitung von dehnbaren Stoffen erhalten Sie mit der Overlock-Maschine. Die Nähte werden besonders elastisch, so dass sie beim Tragen nicht reißen.

Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine JERSEYNADEL an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

❶ Zum Umsteppen der Kanten (z. B. am Saum) die ZWILLINGSNADEL verwenden. Sie steppen von der rechten Stoffseite aus mit zwei Oberfäden und einem Unterfaden bei gerader Sticheinstellung. Der Unterfaden bildet Zickzackstiche. So dehnt sich der Stoff beim Steppen nicht aus und die Naht wird elastisch.

ABC
SHIRT / KLEID

Rückw. Halsausschnitt / Streifen (Teil 5)

❷ Streifen der Länge nach zur Hälfte bügeln, linke Seite innen.

➻ Zugabe am rückw. Halsausschnitt auf 1 cm zurückschneiden.

❸ Streifen rechts auf rechts auf den Halsausschnitt heften; die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Streifen 1 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden.

❹ Streifen nach innen umheften, bügeln. Halsausschnitt mit der ZWILLINGSNADEL absteppen, dabei den Streifen feststeppen (siehe auch Text und Zeichnung 1).

❺ Falte an der Schulter jeweils von der rechten Stoffseite aus in Pfeilrichtung legen, festheften.

❻ Rückenteil rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, die Ausschnittkante trifft auf die UMBRUCHLINIE. Schulternähte heften.
Vorderteil an der UMBRUCHLINIE nach außen wenden und die Schulterkanten über dem Rückenteil festheften (Nahtzahl 1). Schulternähte steppen, dabei das Rückenteil zwischenfassen (6a).
Zugaben zurückschneiden.

❼ Vorderteil wenden, linke Seite innen. Angeschnittenen Besatz an der unteren Kante versäubern. Seitl. Kanten auf das Vorderteil heften.

Seitennähte raffen (Gummiband)

❽ Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 2); Querstriche treffen aufeinander. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern.

❾ Gummiband für die Seitennähte in zwei Teile, je 20 cm lang, schneiden. Gummiband an den markierten Querstrichen oben und unten feststecken, dabei noch 1,5 cm Band überstehen lassen. Gummiband auf Shirtlänge dehnen und auf der Zugabe feststecken. Gummiband mit Zickzackstich gedehnt feststeppen. Nahtenden sichern.
Überstehende Gummibandenden abschneiden.

and then again, with its printed side facing down – you are cutting a right sleeve and a left sleeves. Mark seam and hem allowances on the fabric, around edges of pattern pieces. Cut out fabric pieces along these lines.

MARKING

ABC

Before you remove the pattern pieces from the fabric, please transfer the pattern outlines (seam and hem lines) and important lines and markings, such as the pleat lines, seam marks, and fold lines, from the pattern pieces to the fabric pieces with the help of BURDA dressmaker's carbon paper (see instructions included with the carbon paper) or with straight pins and tailor's chalk.
Hand baste along the pleat lines and fold lines to make them visible on the right side of the fabric.

SEWING

When stitching, right sides of fabric must be facing.

Tips for working with stretch fabrics
When stitching stretch fabrics, the best results will be achieved with a serger (overlock machine). These seams are very elastic and won't tear during wearing.

If you don't own a serger, stitch seams with a stretch stitch or with a narrow zigzag stitch. Make sure that the thread tension is not set too tight. For fine jersey fabrics, use a special JERSEY NEEDLE. This type of needle has a rounded point which won't damage the fabric.

❶ Use a machine TWIN NEEDLE for stitching turned-up edges (for example, at the hem). With this needle, you sew with a straight stitch from the right side of the fabric, using two upper threads and one bobbin thread. The bobbin thread forms zigzag stitches. This ensures that the fabric doesn't stretch during stitching and that the seam remains elastic.

ABC

TOP / DRESS

Back neck edge / strip (piece 5)

❷ Press fabric strip in half lengthwise, wrong side facing in.

➻ Trim allowance on back neck edge to 3/8" (1 cm) wide.

❸ Back strip to neck edge, right sides facing, with open edges on seam allowance. Stitch strip in place, stitching 3/8" (1 cm) from edge. Trim seam allowances.

❹ Turn strip to inside, baste, and press. Use the TWIN NEEDLE to topstitch close to neck edge, thereby catching the strip (see also text and illustration for step 1).

❺ Working from right side of fabric, lay pleat in each shoulder in direction of arrow and baste in place.

❻ Lay back piece on front piece, right sides facing – the neck edge meets marked FOLD LINE. Baste shoulder seams.
Fold front piece to outside, along marked FOLD LINE, and baste shoulder edge in place, over the back piece, matching seam numbers (1). Stitch shoulder seams, thereby catching the back (6a).
Trim seam allowances.

❼ Turn front right side out. Finish edge of self-facing on lower edge. Baste side edges to front.

Gather side seams (elastic)

❽ Lay front piece on back piece, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (2) and matching seam marks. Trim seam allowances. Finish edges of allowances together.

❾ For the side seams, cut elastic into two pieces, each 8" (20 cm) long. Pin upper and lower ends of each elastic to seam marks, leaving 5/8" (1.5 cm) of the elastic extending at each end. Stretch elastic to match length of fabric and pin to seam allowances. Stitch stretched elastic in place with zigzag stitching. Tie-off ends of seams.
Trim extending ends of elastic.

pièce 1 en papier sur le tissu, une fois, sa face imprimée vers le haut puis, une seconde fois, sa face imprimée contre le tissu pour obtenir une manche droite et une manche gauche. Avec la craie tailleur, tracer les surplus de couture et d'ourlet sur le tissu, le long des contours des pièces en papier. Couper les pièces le long de ces tracés.

LE REPORT DES LIGNES ET REPÈRES

ABC

Avant de retirer les pièces, reporter les contours du patron sur le tissu (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères importants indiqués à l'intérieur des pièces, par ex. les plis, les repères transversaux, les lignes de pliure. Le plus simple est d'utiliser du papier copie-couture BURDA et la roulette à patrons (notice jointe à la pochette) ou les épingles et la craie de tailleur.
Bâtir les plis et les lignes de pliure afin qu'ils soient visibles sur l'endroit du tissu.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.

Recommandations pour les tissus extensibles
La machine surjeteuse permet d'obtenir une finition parfaite des coutures dont l'élasticité est préservée et qui ne risquent pas de craquer durant le port du vêtement.

A défaut de machine surjeteuse, sélectionner un point élastique automatique ou un point zigzag étroit pour faire les coutures. Veiller à ce que la tension du fil de votre machine à coudre ne soit pas trop forte. Pour piquer les tissus à mailles fines, utiliser une AIGUILLE SPÉCIALE POUR LE JERSEY dont la pointe n'abimera pas les mailles du tissu.

❶ Coudre les bords repliés (de l'ourlet par exemple) avec l'AIGUILLE JUMELÉE. Piquer un point droit sur l'endroit du vêtement avec deux fils supérieurs (fils de bobine) et un fil inférieur (fils de canette). Le fil du dessous dessine une rangée de points zigzag qui évitent la déformation du tissu lors de la piqûre et rendent la couture élastique.

ABC

T-SHIRT / ROBE

Encolure dos / bande (pièce 5)

❷ Plier la bande dans la longueur en deux, l'envers à l'intérieur, repasser.

➻ Réduire le surplus du dos à 1 cm de la ligne d'encolure.

❸ Bâtir la bande, endroit contre endroit, sur l'encolure; poser les bords ouverts sur le surplus. Piquer la bande à 1 cm de la pliure. Réduire les surplus.

❹ Plier et bâtir la bande sur l'envers, repasser. Surpiquer l'encolure avec l'AIGUILLE JUMELÉE tout en piquant la bande (voir aussi le paragraphe et le croquis 1).

❺ Former le pli de chaque épaule dans le sens de la flèche en procédant par l'endroit, le bâtir.

❻ Poser le dos, endroit contre endroit, sur le devant, poser le bord d'encolure sur la LIGNE DE PLIURE. Bâtir les coutures d'épaule.
Retourner le devant sur la LIGNE DE PLIURE vers l'extérieur, et bâtir les bords d'épaule par-dessus le dos (chiffre-repère 1). Piquer les coutures d'épaule, en saisissant le dos dans la couture (6a).
Réduire les surplus.

❼ Retourner le devant, l'envers à l'intérieur. Surfiler la parementure coupée à même le bord inférieur. Bâtir les bords latéraux sur le devant.

Froncer les coutures latérales (ruban élastique)

❽ Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, piquer les coutures latérales (chiffre-repère 2); superposer les repères transversaux. Réduire les surplus, les surfiler ensemble.

❾ Pour les coutures latérales, couper le ruban élastique en deux pièces de 20 cm chacune. Épingler les élastiques sur les repères transversaux supérieurs et inférieurs, en laissant dépasser 1,5 cm de ruban. Étirer les élastiques sur la longueur du tee-shirt et les épingler sur le surplus. Piquer les élastiques au point zigzag en les étirant. Assurer les extrémités de couture.
Éliminer les extrémités des élastiques qui dépassent.

DEUTSCH

ABC

Ärmel

⓾ Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** steppen (Nahtzahl 3).
Zeichnung zeigt A.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Ärmel einsetzen

⓫ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken, Querstriche 4 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

Saum / Ärmelsaum

⓬ Saum nach innen umheften, bügeln und mit der Zwillingsnadel 2,5 cm breit feststeppen (siehe auch Text und Zeichnung 1).

Ärmelsaum genauso feststeppen.

ENGLISH

ABC

Sleeve

⓾ Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch **sleeve seams**, matching seam numbers (3).
Illustration shows view A.
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances to one side.

Set in sleeves

⓫ Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. Seam marks (4) on sleeve and front piece must match. Sleeve seam and side seam must match. The seam mark on sleeve cap must meet shoulder seam. Working from the sleeve side, baste sleeve to armhole edge and stitch.
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances toward sleeve.

Hem / sleeve hem

⓬ Turn hem allowance to inside, baste, and press. Using the twin needle, stitch 1" (2.5 cm) from lower edge, thereby catching the hem (see also text and illustration for step 1).

Hem sleeves in same manner.

FRANÇAIS

ABC

Manches

⓾ Plier les manches dans la longueur, l'endroit à l'intérieur. Piquer les **coutures de manche** (chiffre-repère 3).
Le croquis représente la variante A.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher sur un côté, repasser.

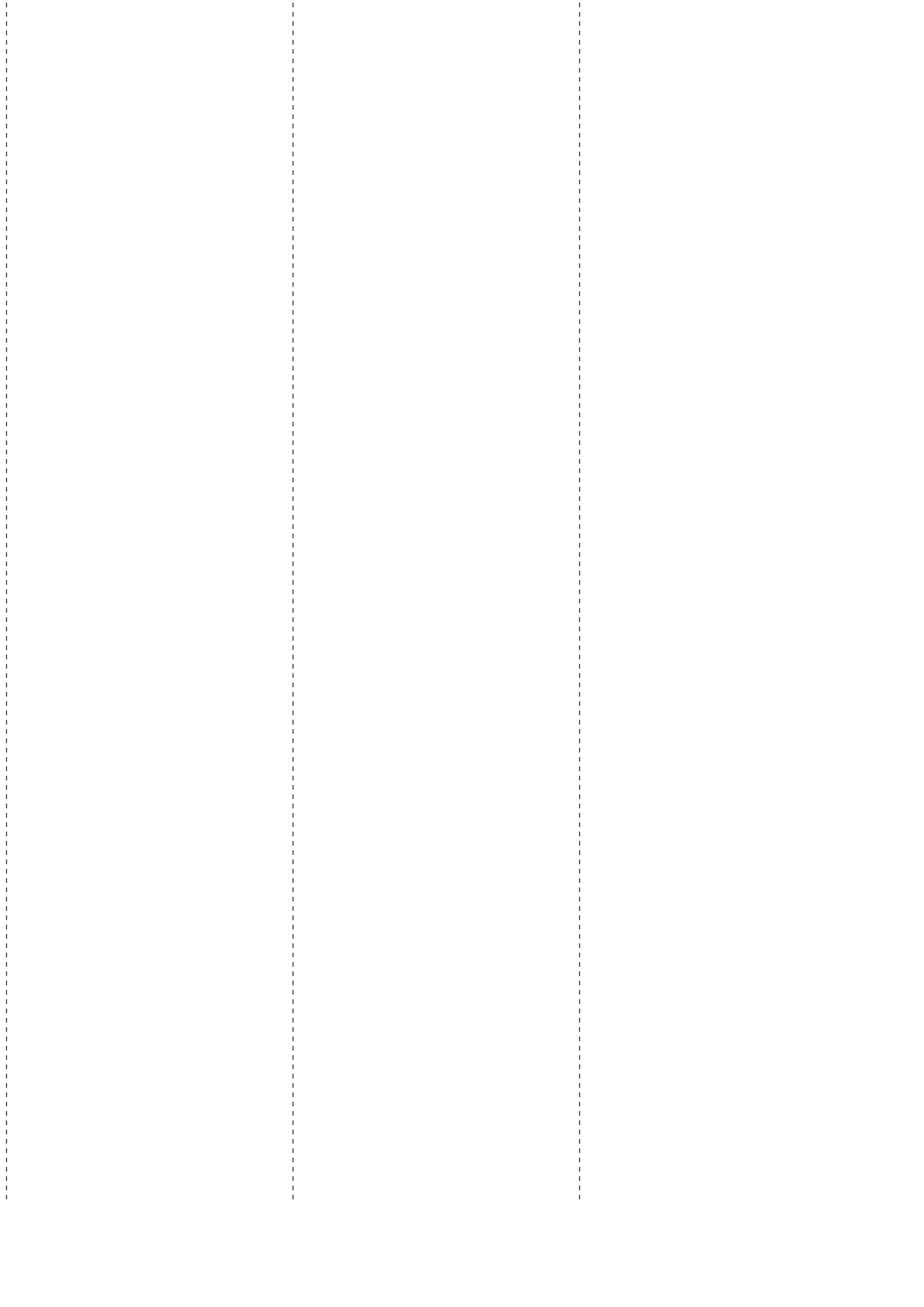
Montage des manches

⓫ Épingler la manche, endroit contre endroit, sur l'emmanchure. Superposer les repères transversaux 4 de la manche et du devant Poser les coutures de manche sur les coutures d'épaule. Poser le repère transversal de la tête de manche sur la couture d'épaule. Bâtir et piquer la manche par l'épaisseur de manche.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans la manche, repasser.

Ourlet / ourlet de manche

⓬ Plier et bâtir l'ourlet sur l'envers, repasser, le piquer avec l'aiguille jumelée à 2,5 cm du bord inférieur (voir le paragraphe et le croquis 1).

Piquer de même l'**ourlet de manche**.



NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B C 1 voorpand 1x

C 2 voorpand / verlenging

A B C 3 achterpand 1 x

A B C 4 mouw 2x

A B C 5 strook (achterste halsrand) 1x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABC

Knip van het werkblad uit:
voor SHIRT **A** en **B** delen 1 en 3 tot 5,
voor JURK **C** delen 1 tot 5.

C - opgelet:
Vóór het knippen het verlengend deel 2 aan deel 1 plakken.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen „hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➽ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.
Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).
Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –): hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

ABC

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

NADEN en ZOOM aanknippen:
3 cm zoom en mouwzoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij deel 5 (al incl. naad).

Van dubbele stof knippen:
De stof in de lengte vouwen (goede kant binnen). De zelfkanten liggen op elkaar. De patroondelen volgens het knipvoorbeeld op de verkeerde kant van de stof vastspelden. Bij de rand van de papieren patroondelen de naad en de zoom op de stof tekenen. De delen bij deze lijnen uitknippen.

Soms moeten de zelfkanten van de stof naar het midden omgevouwen worden. Hierdoor ontstaan twee stofvouwen - leg hier de papieren patroondelen voor het voor- en achterpand neer en speld deze vast.
Of: vouw een zelfkant van de stof ter breedte van het patroondeel naar het midden van de stof en speld het voorpand en het achterpand bij de gevouwen rand vast.

Bij enkele stoflaag als volgt knippen:
Indien nodig de mouwen als volgt van enkele stof knippen:
Het papieren patroondeel 4 een keer met de beschreven kant naar boven en een keer met de beschreven kant naar onderen op de stof vastspelden. Op deze manier heeft u een rechter- en een linkermouw. Met kleermakerskrijt bij de randen van de papieren patroondelen de naad en de zoom op de stof tekenen. De delen bij deze lijnen uitknippen.

LIJNEN EN TEKENTJES

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B C 1 davanti 1x

C 2 davanti / prolungamento

A B C 3 dietro 1 x

A B C 4 manica 2x

A B C 5 striscia scollo dietro 1x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PRIMA DI TAGLIARE

Per scegliere la taglia giusta confrontare le proprie misure con quelle indicate nella tabella Burda: per i vestiti, le camicette, le giacche ed i cappotti basarsi sulla circonferenza petto, per i pantaloni sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificare il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm di differenza fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella.

ABC

Tagliare dal foglio tracciati
per la SHIRT **A** e **B** le parti 1 e 3 - 5,
per il VESTITO **C** le parti 1 - 5
nella taglia desiderata.

C - Attenzione:
prima di tagliare la stoffa incollare il prolungamento e cioè la parte 2 alla parte 1.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, bisogna modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui". In questo modo la vestibilità del capo resterà invariata.

➽ Allungare o accorciare sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere
Tagliare le parti del cartamodello lungo le linee indicate.
Per allungare il cartamodello separare le parti per i cm necessari.
Per accorciare il cartamodello sovrapporre i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiare i bordi laterali.

TAGLIO

La **RIPIEGATURA DELLA STOFFA** (– – – –) è il centro di una parte del cartamodello, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura forma la linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

ABC

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

Aggiungere i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
3 cm all'orlo e all'orlo delle maniche; **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture, eccetto alla parte 5 (il margine è già compreso).

Tagliare il tessuto nello strato doppio
Piegare la stoffa a metà per lungo, il diritto è all'interno. Le cimose combaciano. Appuntare sulla stoffa le parti del cartamodello come indicato nello schema per il taglio. Riportare sulla stoffa i margini di cucitura e d'orlo lungo i contorni del cartamodello. Ritagliare le parti lungo queste linee.

A volte è necessario piegare le cimose verso il centro della stoffa. In questo modo si ottengono due bordi di ripiegatura sui quali si potranno appuntare il davanti ed il dietro.
Oppure: piegare solo una cimosa verso il centro della stoffa per la larghezza della parte del cartamodello ed appuntare sulla ripiegatura il davanti ed il dietro.

Tagliare il tessuto nello strato semplice
Se fosse necessario tagliare le maniche nel tessuto semplice come spiegato di seguito.
Appuntare sulla stoffa la parte 4 del cartamodello una volta con il lato stampato rivolto verso l'alto ed una volta rivolto verso il basso. In questo modo si ottengono una manica destra ed una sinistra. Con il gesso riportare i margini di cucitura e d'orlo lungo i bordi del cartamodello. Ritagliare le parti lungo le linee tracciate.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B C 1 delantero 1 vez

C 2 delantero / prolongación

A B C 3 espalda 1 vez

A B C 4 manga 2 veces

A B C 5 tira (escote posterior) 1 vez

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DE PATRÓN

Buscar la hoja en la talla de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABC

Cortar de la hoja de patrones
para el SHIRT **A** y **B** las piezas 1 y 3 a 5,
para el VESTIDO **C** las piezas 1 a 5
en la talla correspondiente.

C - Atención:
antes de cotar pegar la prolongation, la pieza 2 en la pieza 1.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➽ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.
Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.
Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

EL DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

ABC

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
3 cm dobladillo y dobladillo manga, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto en la pieza 5 (el margen ya está incluido).

Cortar con la tela doblada:
Doblar la tela por la mitad a lo largo, el derecho queda dentro. Los cantos del tejido quedan superpuestos. Prender las piezas de patrón al revés de la tela como se representa en el plano de corte. Por los cantos de patrón de papel dibujar en la tela los márgenes de costura y dobladillo. Recortar las piezas por estas líneas.

A veces es también necesario doblar los cantos del tejido hacia el medio de la tela. Así se obtienen dos cantos de doblez, en los que prender el delantero y la espalda. O bien doblar sólo un canto del tejido a la anchura de la pieza hacia el medio de la tela y prender el delantero y la espalda en el doblez.

Cortar con la tela desdoblada:
En caso necesario cortar las mangas con la tela desdoblada de la siguiente manera:
prender la pieza de patrón de papel 4 en la tela una vez con el lado impreso hacia arriba y otra hacia bajo. Así se obtienen una manga derecha e izquierda. Con jaboncillo de sastre dibujar en la tela en los cantos de patrón de papel los márgenes de costura y dobladillo. Recortar las piezas por estas líneas.

MARCAR

ABC

Voordat u de patroondelen van de stof afhaalt, de patroonlijnen (naden en zoom) en de tekentjes en lijnen in de delen, bv. de plooien, streepjes en vouwlijnen, overnemen. Dit gaat het beste met BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) en een raderwieltje of met spelden en kleermakerskrijt.
De plooien en de vouwlijn met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.

Tips voor het verwerken van rekbare stoffen
Rekbare stoffen kunnen het beste met een overlockmachine gestikt worden. De naden worden dan elastisch, zodat ze tijdens het dragen van het kledingstuk niet kapotgaan.

Als u geen overlockmachine heeft, de naden met smal ingestelde zigzagsteken stikken of met een speciale elastische steek. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij fijne gebreide stoffen neemt u een TRICOTNAALD voor de naaimachine. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

❶ Om de randen (bv. de zoom) af te werken met een TWEELINGNAALD stikken. Aan de goede kant worden met twee bovendraden en een onderdraad steksteken stikken. De onderdraad vormt automatisch zigzagsteken. Op deze manier rekt de stof tijdens het stikken niet, de naad wordt elastisch.

ABC

JURK / SHIRT

Achterste halsrand / strook (deel 5)

❷ De strook in de lengte dubbelvouwen, strijken (de verkeerde kant ligt binnen).

➽ De naad bij de achterste halsrand tot 1 cm bijknippen.

❸ De strook op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar); de open rand ligt op de naad. De strook 1 cm breed vaststikken. De naad bijknippen.

❹ De strook naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De halsrand met de TWEELINGNAALD doorstikken, daarbij de strook mee vaststikken (zie punt en tekening 1).

❺ De plooi bij de schouder aan de goede kant van de stof in de richting van de pijl inleggen, vastrijgen.

❻ Achterpand op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de halsrand ligt bij de VOUWLIJN. De schoudernaden rijgen.
Het voorpand bij de VOUWLIJN naar buiten keren en de schouderranden over het achterpand heen vastrijgen (naadcijfer 1). De schoudernaden stikken, daarbij het achterpand mee vastzetten (6a).
De naad bijknippen.

❼ Het voorpand keren, de verkeerde kant ligt binnen. Het aangeknipte beleg bij de onderrand zigzaggen. De zijranden op het voorpand vastrijgen.

De zijnaden rimpelen (elastiek).

❽ Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 2); de streepjes liggen op elkaar. De naad bijknippen, samengenomen zigzaggen.

❾ Elastiek voor de zijnaden in twee even lange stukken van ca. 20 cm knippen. Het elastiek zo bij de aangegeven streepjes boven en onder vastspelden, dat het elstiek er nog 1,5 cm uitsteekt. Het elastiek tot de lengte van het shirt rekken en bij de naad vastspelden. Het elastiek met zigzagsteken gerekt vaststikken. Een keer heen en terug stikken.
Uitstekende stukken van het elastiek afknippen.

I CONTRASSEGNI

ABC

Prima di staccare le parti del cartamodello dalla stoffa riportare tutti i contorni del cartamodello (le linee di cucitura e dell'orlo), così come i contrassegni e le linee più importanti presenti sul cartamodello, come ad es. le pieghe, i trattini e le linee di ripiegatura. Per questa operazione la carta copiativa BURDA e la rotella dentellata sono di grande aiuto (vedere le istruzioni sulla confezione), ma si possono usare anche degli spilli e il gessetto. Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee più importanti.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe devono combaciare.

Numero di congiunzione = NC

Alcuni consigli sulla confezione dei tessuti estensibili
La macchina taglia e cuci (Overlock) è l'ideale per la confezione dei tessuti estensibili. Con essa le cuciture diventano particolarmente elastiche e non si strappano indossando i capi.

Chi non possiede una macchina Overlock può chiudere le cuciture con un punto elasticizzato o un punto zig-zag stretto. La tensione del filo non deve essere troppo forte. Nel caso di tessuti fini inserire lo speciale AGO PER JERSEY che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie durante il cucito.

❶ Per rifinire i bordi (ad es. all'orlo) inserire nella macchina un AGO DOPPIO. Impostare un punto diritto e cucire dal diritto con due fili superiori e un filo inferiore. Il filo inferiore formerà i punti zig-zag. In questo modo durante il cucito, la stoffa non perderà la sua forma e la cucitura diventerà elastica.

ABC

SHIRT / VESTITO

Scollo dietro / Striscia (parte 5)

❷ Stirare la striscia a metà per lungo, il rovescio è all'interno.

➽ Accorciare il margine sullo scollo dietro all'altezza di 1 cm.

❸ Imbastire la striscia sullo scollo diritto su diritto; i bordi aperti appoggiano sul margine. Cucire la striscia a 1 cm dal bordo. Rifilare i margini.

❹ Imbastire la striscia verso l'interno e stirarla. Inserire l'AGO DOPPIO e cucire la striscia sullo scollo, vedi anche il punto 1.

❺ Montare dal diritto la piega sulla spalla nella direzione indicata dalla freccia ed imbastirla.

❻ Disporre il dietro sul davanti diritto su diritto, il bordo dello scollo combacia con la LINEA DI RIPIEGATURA. Imbastire le cuciture alle spalle.
Piegare verso l'esterno il davanti lungo la LINEA DI RIPIEGATURA, imbastire i bordi delle spalle sul dietro (NC 1). Chiudere le cuciture delle spalle, comprendendo il dietro (6a).
Rifilare i margini.

❼ Voltare il davanti, il rovescio è all'interno. Rifinire il ripiego tagliato unito al bordo inferiore. Imbastire i bordi davanti sul davanti.

Arricciare le cuciture laterali (elastico)

❽ Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, chiudere le cuciture laterali (NC 2); i trattini combaciano. Rifilare i margini e rifinirli insieme.

❾ Tagliare l'elastico in due parti lunghe 20 cm ciascuna. Appuntare l'elastico sui trattini indicati in alto ed in basso, ma lasciarlo sporgere ancora per 1,5 cm. Tendere l'elastico alla lunghezza della shirt ed appuntarlo sul marigne. Cucire l'elastico a punti zigzag tendendolo. Fermare le cuciture a dietropunto.
Tagliare le estremità sporgenti dell'elastico.

MARCAR

ABC

Antes de retirar las piezas de la tela, reportar los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas; como por ejemplo pliegues, marcas horizontales y líneas de doblez. Como mejor resulta es con el papel de calco BURDA y la ruedecilla (véanse las instrucciones del paquete) o con alfileres y jaboncillo de sastre.
Reportar con hilvanes los pliegues y la línea de doblez al derecho de la tela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.

Instrucciones para la confección de géneros elásticos
El mejor modo de trabajar los géneros elásticos es con la máquina overlock. Las costuras quedan muy elásticas para evitar que las prendas se rasguen.

Si no tiene una máquina overlock, trabajar las costuras con puntos especiales elásticos o con puntos estrechos en zigzag. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En telas de punto fino montar en la máquina una AGUJA especial para PUNTO JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la malla.

❶ Para rematar los cantos (p.ej. en el dobladillo) emplear la AGUJA DOBLE. Coser con puntadas rectas por el derecho de la tela con dos hilos superiores y uno de canilla. El hilo inferior forma las puntadas en zigzag. Así no se estira la tela al coserla y la costura queda elástica.

ABC

SHIRT / VESTIDO

Escote posterior / tira (pieza 5)

❷ Planchar la tira por la mitad a lo largo, el revés queda dentro.

➽ Recortar el margen en el escote posterior a 1 cm.

❸ Hilvanar la tira al escote derecho contra derecho, los cantos quedan en el margen. Pespuntear la tira 1 cm de ancho. Recortar los márgenes.

❹ Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Pespuntear el escote con la AGUJA DOBLE, pillando la tira (véase también texto y dibujo 1).

❺ Poner el pliegue en el hombro por el derecho en la dirección de la flecha, pasar unos hilvanes.

❻ Colocar la espalda en el delantero con los derechos encarados, el canto del escote coincide en la LÍNEA DE DOBLEZ. Hilvanar las costuras hombro. Girar hacia fuera el delantero por la LÍNEA DE DOBLEZ e hilvanar los cantos hombro por encima de la espalda (número 1). Coser las costuras hombro, interponiendo la espalda (6a). Recortar los márgenes.

❼ Girar el delantero, el revés queda dentro. Sobrehilar la vista incorporada en el canto inferior. Hilvanar los cantos laterales en el delantero.

Fruncir las costuras laterales (cinta de goma)

❽ Colocar el delantero en la espalda con los derechos encarados, coser las costuras laterales (número 2). Las marcas horizontales coinciden superpuestas. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos.

❾ Cortar la cinta de goma para las costuras laterales en dos partes de 20 cm de largo cada una. Prender en las marcas arriba y abajo, dejando sobresalir 1,5 cm de la cinta. Estirarla a la largura del shirt y prender en el margen. Pespuntear la cinta estirada con puntadas en zigzag. Asegurar los extremos.
Cortar los extremos sobresalientes.

NEDERLANDS

ABC

Mouwen

⓾ Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** stikken (naadcijfer 3).
Tekening: model A.
De naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Mouwen inzetten

⓫ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar), de streepjes 4 van mouw en voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. Het streepje van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De mouwen vanuit de mouwen vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

Zoom / mouwzoom

⓬ De zoom naar binnen omvouwen, rijgen, strijken en volgens punt en tekening 1 met de tweelingnaald 2,5 cm breed vaststikken.

Mouwzoom op dezelfde manier vaststikken.

ITALIANO

ABC

Maniche

⓾ Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Chiudere le **cuciture delle maniche** (NC 3).
L'illustrazione mostra il modello A.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Inserire le maniche

⓫ Appuntare le maniche sugli scalfi diritto su diritto. I trattini 4 sulle maniche e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Il trattino sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle.
Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

Orlo / Orlo alle maniche

⓬ Imbastire l'orlo ripiegandolo all'interno e stirarlo. Inserire l'ago doppio e cucire l'orlo a 2,5 cm dal bordo inferiore, vedere anche la spiegazione al punto 1.

Cucire allo stesso modo **l'orlo alle maniche.**

ESPAÑOL

ABC

Mangas

⓾ Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Coser las **costuras** (número 3).
El dibujo muestra A.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Montaje de las mangas

⓫ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Las marcas horizontales 4 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Hilvanar y coser por el lado de la manga.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

Dobladillo / dobladillo manga

⓬ Volverlo hacia dentro e hilvanarlo entornado, planchar.
Pespuntear con la aguja doble 2,5 cm de ancho (véase también texto y dibujo 1).

Coser igualmente el **dobladillo manga**.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B C 1 Framstycke 1x

C 2 Framstycke / förlängning

A B C 3 Bakstycke 1 x

A B C 4 Ärm 2x

A B C 5 Remsa (bakre halsringning) 1x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING PAPPERSMÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABC

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för SHIRTEN **A** och **B** delarna 1 och 3 till 5,
för KLÄNNINGEN **C** delarna 1 till 5

C - Observera:
Tejpa fast förlängningen (del 2) vid del 1 innan du klipper till.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➽ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.
Förlängning: För isär delarna till önskad längd.
Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.

Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

ABC

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
3 cm fåll och ärmfåll, **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom på del 5 (sömsmån är redan inberäknad).

Klipp till vid dubbelt tyglager:
Vik tyget dubbelt på längden, tygets rätsida ligger inåt. Stadkanterna ligger på varandra. Nåla fast mönsterdelarna på tygets avigsida enl tillklippningsplanen. Rita in sömsmån och fålltillägg vid pappersmönstrens kanter på tyget. Klipp ut delarna vid dessa linjer.

Ibland är det också nödvändigt att vika stadkanterna mot tygets mitt. Därigenom får du två tygvikningskanter mot vilka du kan nåla fast fram- och bakstycket.
Eller du viker endast en stadkant i mönsterdelens bredd mot tygets mitt och nålar fast fram- och bakstycket vid tygvikningen.

Klipp till vid enkelt tyglager:
Klipp till ärmarna vid enkelt tyglager enl följande, om det behövs:

Nåla fast pappersmönsterdel 4 en gång med skriftsidan uppåt och en gång med skriftsidan nedåt på tyget. På så sätt får du en höger och en vänster ärm. Rita in sömsmån och fålltillägg vid pappersmönstrens kanter på tyget med skräddarkrita. Klipp ut delarna vid dessa linjer.

MARKERING

DANSK

MØNSTERDELE:

A B C 1 Forstykke 1x

C 2 Forstykke / forlængelse

A B C 3 Rygdel 1 x

A B C 4 Ærme 2x

A B C 5 Stofstrimmel (bag. halsudskæring) 1x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, jakker og frakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABC

Klip
til SHIRTEN **A** og **B** delene 1 og 3 til 5,
til KJOLEN **C** delene 1 til 5
ud af mønsterarket i din størrelse.

C - Vær opmærksom:
du skal tape forlængelsen del 2 til del 1, inden du påbegynder klipningen.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer "her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➽ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.
Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.
Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

ABC

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
3 cm søm og ærmesøm, **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme, undtagen på del 5 (sømmerum er allerede inkluderet).

Klipning i dobbelt stoflag:
Fold stoffet til det halve på langs, med retsiden indad. Ægkanterne ligger på hinanden. Hæft mønsterdelene på vrangen af stoffet, som vist i klippeplanen. Indtegn søm og sømmerum på stoffet langs papirmønsterets kanter. Klip delene ud langs disse linjer.

Det kan ofte være nødvendigt af folde ægkanterne til stofmidten, så du får to stoffoldkanter, ved hvilke du kan fasthæfte forstykke og rygdel.
Eller fold kun den ene ægkant til stofmidten i mønsterdelsbredde og hæft forstykke og rygdel fast ved stoffolden.

Klipning i enkelt stoflag:
Hvis påkrævet, klippes ærmerne i enkelt stoflag på følgende måde:
Hæft papirmønsterdel 4 en gang med den tekstede side opad og en gang med den tekstede side nedad på stoffet. På denne måde får du et højre og et venstre ærme. Indtegn, med skrædderkridt, søm og sømmerum på stoffet langs papirmønsterets kanter. Klip delene ud langs disse linjer.

MARKERING

ABC

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B C 1 Перед 1x

C 2 Перед / удлиняющая часть

A B C 3 Спинка1x

A B C 4 Рукав 2x

A B C 5 Косая бейка/ горловина 1x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТЕ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило - для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк - обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABC

Вырезать из листа выкроек
для ДЖЕМПЕРА **A** и **B** детали 1 и 3 - 5,
для ПЛАТЬЯ **C** детали 1 - 5
нужного размера.

C - Внимание:
перед раскроем приклеить деталь бумажной выкройки 2 (удлиняющая часть) к детали бумажной выкройки 1.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным "здесь удлинять или укорачивать" - это позволит сохранить правильные пропорции модели.

➽ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.
Для **удлинения** раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.
Для **укорачивания** наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров.
Выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) - это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом трикотажного полотна, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенного вдвое трикотажного полотна.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на трикотажное полотно стороной с надписями вниз.

ABC

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на трикотажном полотне.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
3 см - на подгибку низа переда, спинки и рукавов,**1,5 см** - по всем остальным срезам и на швы, кроме детали 5 (припуски на швы уже учтены).

Раскрой из сложенного вдвое трикотажного полотна:
Трикотажное полотно сложить вдоль пополам, лицевой сороной вовнутрь, совместив кромки. Детали бумажной выкройки приколоть на изнаночную сторону трикотажного полотна так, как показано на плане раскладки. Вокруг деталей выкройки вычертить припуски на швы и подгибку низа. Детали выкроить по вычерченным линиям.

Можно отвернуть кромки к линии середины трикотажного полотна и приколоть вдоль двух образовавшихся сгибов выкройки переда и спинки.
Можно также отвернуть одну кромку к линии середины трикотажного полотна на ширину детали выкройки и приколоть вдоль сгиба выкройки переда и спинки.

Раскрой из разложенного в один слой трикотажного полотна:
При необходимости выкроить рукава из разложенного в один слой трикотажного полотна.
Для этого деталь бумажной выкройки 4 наложить на лицевую сторону трикотажного полотна один раз стороной с надписями вверх и один раз стороной с надписями вниз для правого и левого рукавов. Портновским мелком вычертить вокруг выкройки рукава припуски на швы и подгибку низа. Рукава выкроить по вычерченным линиям.

РАЗМЕТКА

ABC

Innan du tar bort mönsterdelarna från tyget, måste du markera mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla viktiga tecken och linjer på mönsterdelarna, t ex veck, tvärstreck och vikningslinjer. Det gör du bäst med hjälp av BURDA markeringspapper och med en kopieringssporre (se beskrivning i förpackningen) eller med knappnålar och skräddarkrita.
Överför vecken och vikningslinjen med tråckelstygn till tygets rätsida.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.

Tips för sömnad i stretchtyger
Bäst resultat får man, om man syr i stretchtyger med en overlockmaskin. Sömmarna blir mycket elastiska så att de inte rivs sönder när man bär plagget.

Sy sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn, om du inte har någon overlockmaskin. Se till att symaskinens trådspänning inte är för hård. Sätt in en JERSEYNÅL i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.

❶ Använd TVILLINGNÅLEN för att sy invikta kanter (t ex på fållen). Du syr från tygets rätsida med två övertrådar och en undertråd med rak stygninställning. Undertråden bildar sicksackstygn. På så sätt töjer sig inte tyget när du syr och sömmen blir elastisk.

ABC

SHIRT / KLÄNNING

Bakre halsringning / remsa (del 5)

❷ Pressa remsan dubbel på längden, avigsidan inåt.

➽ Klipp ner sömsmånen i halsringningen till 1 cm.

❸ Tråckla fast remsan räta mot räta på halsringningen; de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Sy fast remsan 1 cm br. Klipp ner sömsmånerna.

❹ Tråckla in remsan, pressa. Kantsticka halsringningen med TVILLINGNÅLEN, samtidigt sys remsan fast (se även text och teckning 1).

❺ Lägg vecket på axeln från tygets rätsida i pilriktningen, tråckla fast.

❻ Lägg bakstycket räta mot räta på framstycket, halsringningskanten möter VIKNINGSLINJEN. Tråckla axelsömmarna. Vänd framstycket utåt vid VIKNINGSLINJEN och tråckla fast axelkanterna över bakstycket (sömnummer 1). Sy axelsömmarna, ta med bakstycket emellan (6a).
Klipp ner sömsmånerna.

❼ Vänd framstycket, avigsidan inåt. Sicksacka den helskurna infodringen vid den nedre kanten. Tråckla fast sidkanterna på framstycket.

Rynka sidsömmarna (resårband)

❽ Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 2); tvärstrecken möter varandra. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna.

❾ Klipp isär resårbandet för sidsömmarna i två bitar, vardera 20 cm lång. Nåla fast resårbandet vid de markerade tvärstrecken upptill och nedtill, men låt 1,5 cm av bandet skjuta ut. Sträck resårbandet till shirtens längd och nåla fast det på sömsmånen. Sy fast resårbandet i sträckt tillstånd med sicksack. Fäst sömändarna.
Klipp av överskjutande resårbandsändar.

Inden du fjerner mønsterdelene fra stoffet, skal mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt vigtige tegn og linjer i mønsterdelene; f.eks. læggene, tværstregerne og ombukslinjerne markeres på stoffet. Dette er nemmest med BURDA kopipapir og kopihjulet (se vejledningen i pakningen) eller med knappenåle og skrædderkridt.
Overfør læggene og ombukslinjerne til stoffets retside med risting.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.

Råd om forarbejdning af elastiske stoffer
Du opnår en optimal forarbejdning af elastiske stoffer med en overlockmaskine. Sømmene bliver meget elastiske og brister derfor ikke ved brug.

Hvis du ikke har en overlockmaskine, sys sømmene istedet med en stræksøm eller med smalt indstillede sik-sak-sting. Pas på, at trådspændingen ikke er for stram. Til syning i fintmaskede stoffer skal du sætte en JERSEYNÅL i din symaskine, da dens spids ikke beskadiger maskerne.

❶ Til sømning af kanterne (f.eks. sømmen forneden) skal du anvende en TVILLINGENÅL. Sy fra stoffets retside med to overtråde, en undertråd og lige stingindstilling. Undertråden danner sik-sak-sting. På denne måde strækker stoffet sig ikke under syningen og sømmen bliver elastisk.

ABC

SHIRT / KJOLE

Bag. halsudskæring / stofstrimmel (del 5)

❷ Pres stofstrimlen til det halve på langs, med vrangen indad.

➽ Klip sømrummet på den bag. halsudskæring tilbage til 1 cm.

❸ Ri stofstrimlen ret mod ret på halsudskæringen; de åbne kanter ligger på sømrummet. Sy stofstrimlen fast i 1 cm bredde. Klip sømrummene smallere.

❹ Ri stofstrimlen mod vrangen, pres. Sy med TVILLINGENÅLEN langs halsudskæringen, sys hermed stofstrimlen fast (se tekst og tegning 1).

❺ Læg lægget ved hver skulder i pilretningen fra retsiden, ri dem fast.

❻ Læg rygdelen ret mod ret på forstykket; udskæringskanten mødes med OMBUKSLINJEN. Ri skuldersømmene.
Vend forstykket udad ved OMBUKSLINJEN og ri skulderkanterne fast over rygdelen (sømtal 1). Sy skuldersømmene - hold rygdelen imellem (6a).
Klip sømrummene smallere.

❼ Vend forstykket, så vrangen vender indad. Sik-sak den medklippede belægnings nederste kant. Ri sidekanterne på forstykket.

Rynkning af sidesømme (elastikbånd)

❽ Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy sidesømmene (sømtal 2); tværstregerne mødes. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem.

❾ Klip to 20 cm lange dele af elastikbåndet til sidesømmene. Hæft elastikbåndet fast ved de markerede tværstreger foroven og forneden, lad elastikbåndet rage 1,5 cm ind over tværstregerne. Stræk elastikbåndet til shirtlængde og hæft det fast på sømrummet. Stræk elastikken og sy den fast med sik-sak-sting. Hæft enderne.
Klip elastikbåndenes overskydende ender af.

РАЗМЕТКА

ABC

Прежде чем откалывать детали бумажной выкройки от деталей кроя, переведите контуры деталей (линии швов и низа), вычертите важные линии разметки и поставьте метки, например линии складок и сгибов, поперечные метки. Удобнее всего производить эту операцию при помощи копировальной бумаги BURDA и копировального колесика (см. инструкцию на упаковке бумаги). Можно также воспользоваться портновскими булавками и портновским мелком.
Линии складок и сгибов перевести на лицевую сторону трикотажного полотна вручную сметочными стежками.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.

Рекомендации по работе с трикотажными полотнами:
Оптимальный выбор для пошива из трикотажных полотен - швейная машина оверлок. Швы, выполненные на оверлоке, остаются эластичными и не рвутся при носке изделия.

При отсутствии оверлока стачивайте детали кроя специальным эластичным стежком или плоским зигзагом, при этом натяжение нитки в швейной машине должно быть не слишком тугим. Для работы с тонкими трикотажными полотнами используйте ИГЛУ ДЛЯ ТРИКОТАЖА со скругленным кончиком, которая не рвет, а раздвигает петли трикотажа.

❶ Для настрачивания подгибок (например, подгибки низа) используйте ДВОЙНУЮ ИГЛУ швейной машины, которая дает две параллельные прямолинейные строчки с лицевой стороны изделия и зигзагообразную строчку с изнаночной стороны, при этом трикотаж не растягивается, а шов получается эластичным.

ABC

ПУЛОВЕРЫ / ПЛАТЬЕ

Горловина спинки / бейка (деталь 5)

❷ Бейку сложить вдоль пополам, изнаночной сотороной вовнутрь, и приутюжить.

➽ Припуск по срезу горловины срезать до ширины 1 см.

❸ Сложенную вдвое бейку сложить с пуловером/платьем лицевыми сторонами и приметать к срезу горловины спинки, при этом открытые срезы бейки лежат на припуске по срезу. Бейку притачать на расстоянии 1 см. Припуски шва срезать близко к строчке.

❹ Бейку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Горловину отстрочить ДВОЙНОЙ ИГЛОЙ, настрачивая бейку (см. пункт и рис. 1).

❺ С лицевой стороны пуловера/платья заложить и заметать каждую плечевую складку в направлении стрелки.

❻ Спинку сложить с передом лицевыми сторонами, совместив край горловины спинки с ЛИНИЕЙ СГИБА. Сметать плечевые срезы. Перед отвернуть на лицевую сторону по ЛИНИИ СГИБА и приметать к плечевым срезам поверх плечевых срезов спинки (контрольная метка 1). Стачать плечевые срезы, прихватывая плечевые срезы спинки (6а).
Припуски швов срезать близко к строчке.

❼ Перед вывернуть, изнаночная сторона к изнаночной стороне. Нижний срез внутренней половинки переда обметать, а ее боковые срезы приметать к боковым срезам переда.

Боковые швы присборить (эластичная лента)

❽ Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 2), совместив поперечные метки. Припуски каждого шва срезать близко к строчке и обметать вместе.

❾ Эластичную ленту разрезать пополам (два отрезка длиной по 20 см). Отрезки эластичной ленты приколоть вверху и внизу у поперечных меток, оставив свободными концы ленты длиной по 1,5 см. Каждый отрезок ленты растянуть до длины бокового шва и приколоть к его припускам. Эластичную ленту настрочить, растягивая, зигзагообразным стежком. На концах шва сделать закрепки.
Излишние концы отрезков эластичной ленты срезать.

SVENSKA

ABC

Ärmar

⑩ Vik ärmen på längden, rätsidan inåt. Sy **ärmsömmarna** (sömnummer 3).
Teckningen visar A.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem åt en sida.

Sy i ärmarna

⑪ Nåla fast ärmen räta mot räta i ärmhålet, tvärstrecken 4 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tvärstrecket på ärmkullen måste möta axelsömmen. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.

Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

Fåll / ärmfåll

⑫ Tråckla in fållen, pressa och sy fast den 2,5 cm br med tvillingnålen (se även text och teckning 1).

Sy fast **ärmfållen** på samma sätt.

DANSK

ABC

Ærmer

⑩ Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Sy **ærmesømmene** (sømtal 3).
Tegningen viser A.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til en side.

Sy ærmer i

⑪ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet; tværstregerne 4 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

Søm / ærmesøm

⑫ Ri sømmen mod vrangen, pres den og sy den fast med tvillingenålen i 2,5 cm bredde (se tekst og tegning 1).

Sy **ærmesømmen** fast på nøjagtig samme måde.

РУССКИЙ

ABC

Рукава

⑩ Каждый рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, и стачать срезы рукава (контрольная метка 3).
На рисунке показана модель A.
Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Рукава втачать

⑪ Каждый рукав сложить с пуловером/платьем лицевыми сторонами и вколоть в пройму, совместив поперечные метки 4 на рукаве и переде, шов рукава с боковым швом, поперечную метку на окате рукава с плечевым швом. Рукав вметать и втачать со стороны рукава.
Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

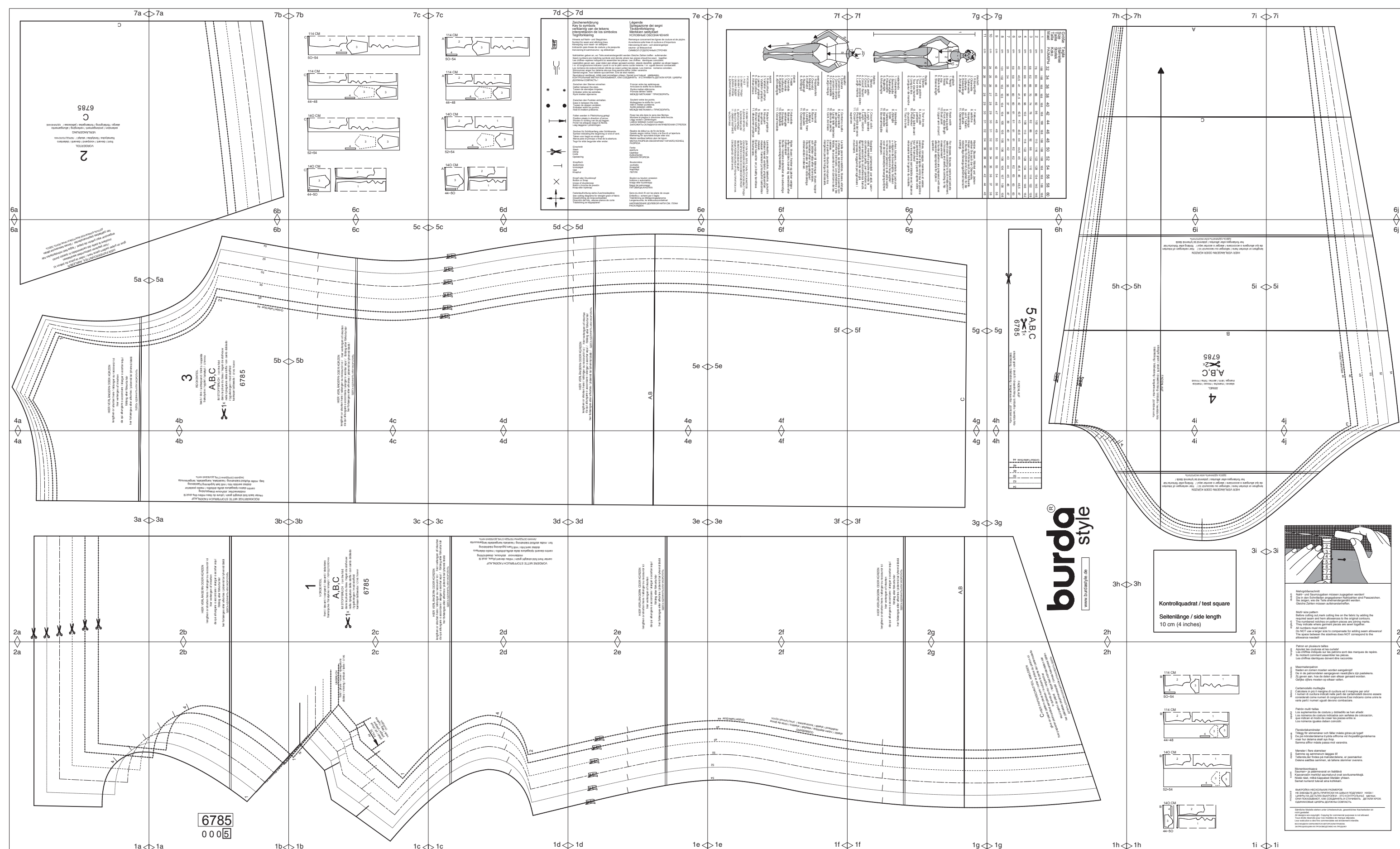
Подгибка низа переда и спинки / рукавов

⑫ Припуск на подгибку низа пуловера/платья заметать на изнаночную сторону, приутюжить и настрочить двойной иглой на расстоянии 2,5 см (см. также пункт и рис. 1).

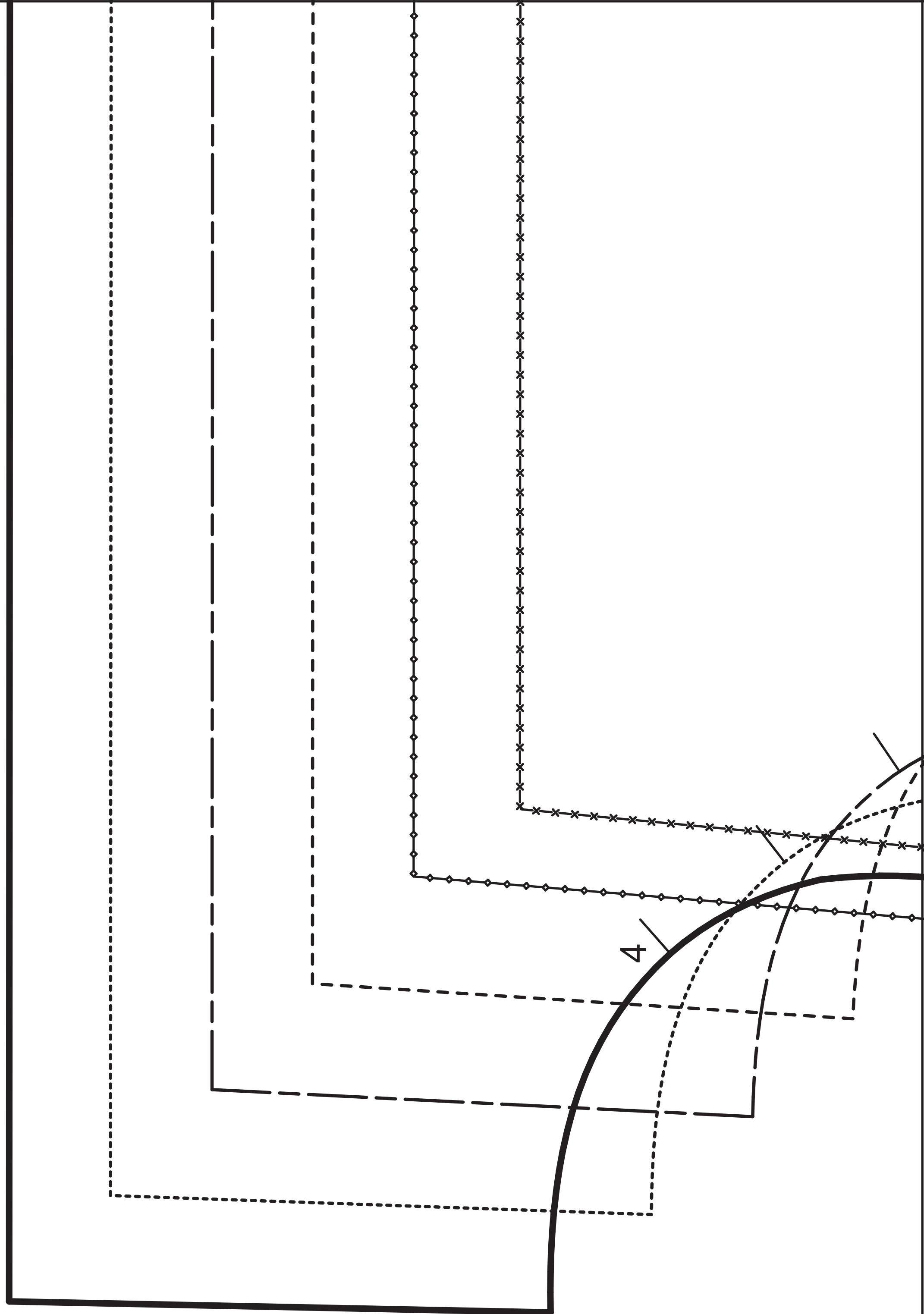
Рукава подшить так же.

burda Download–Schnitt

Modell 6785

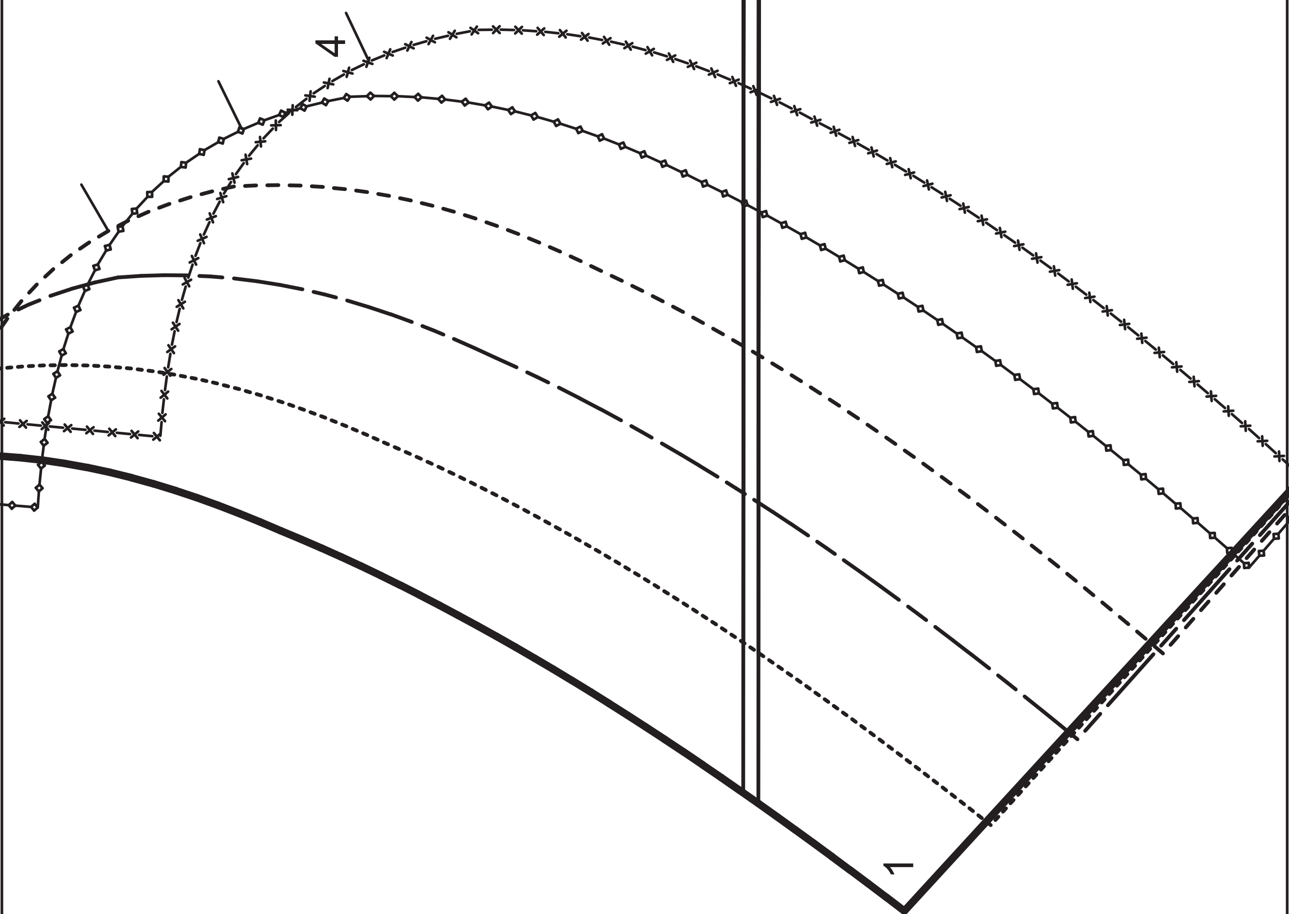


2a



1a

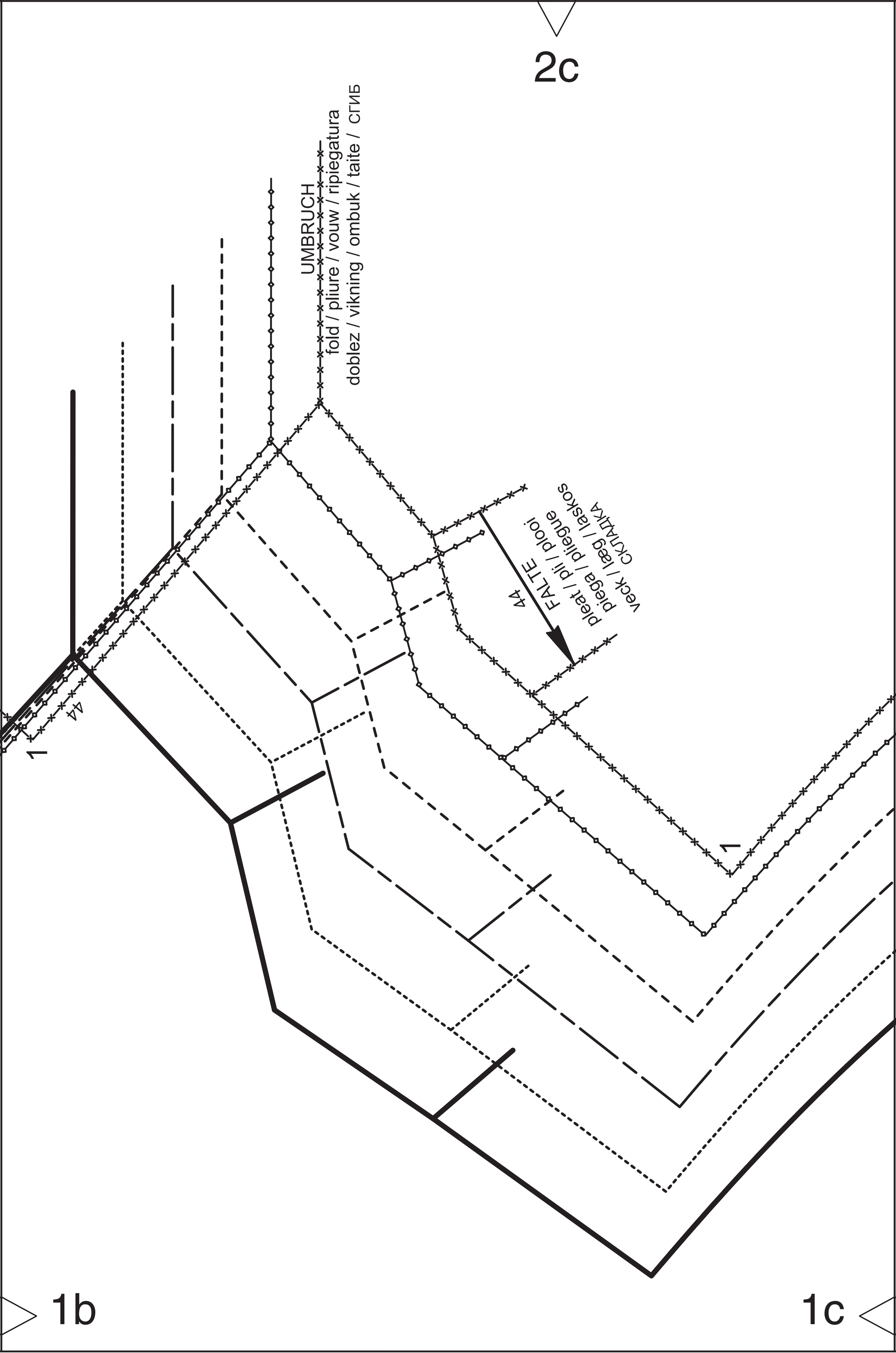
2b

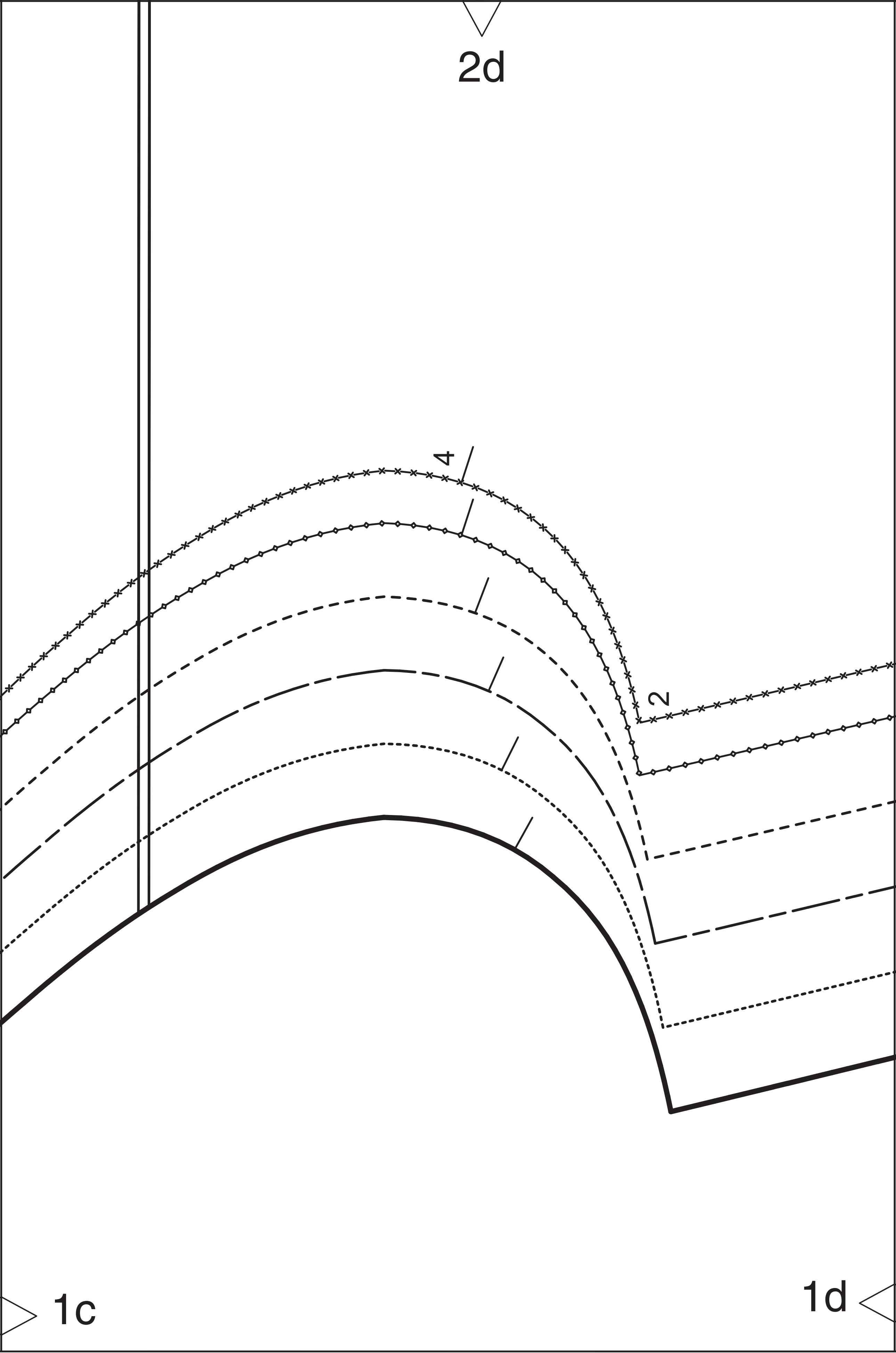


6785

0 0 0 5

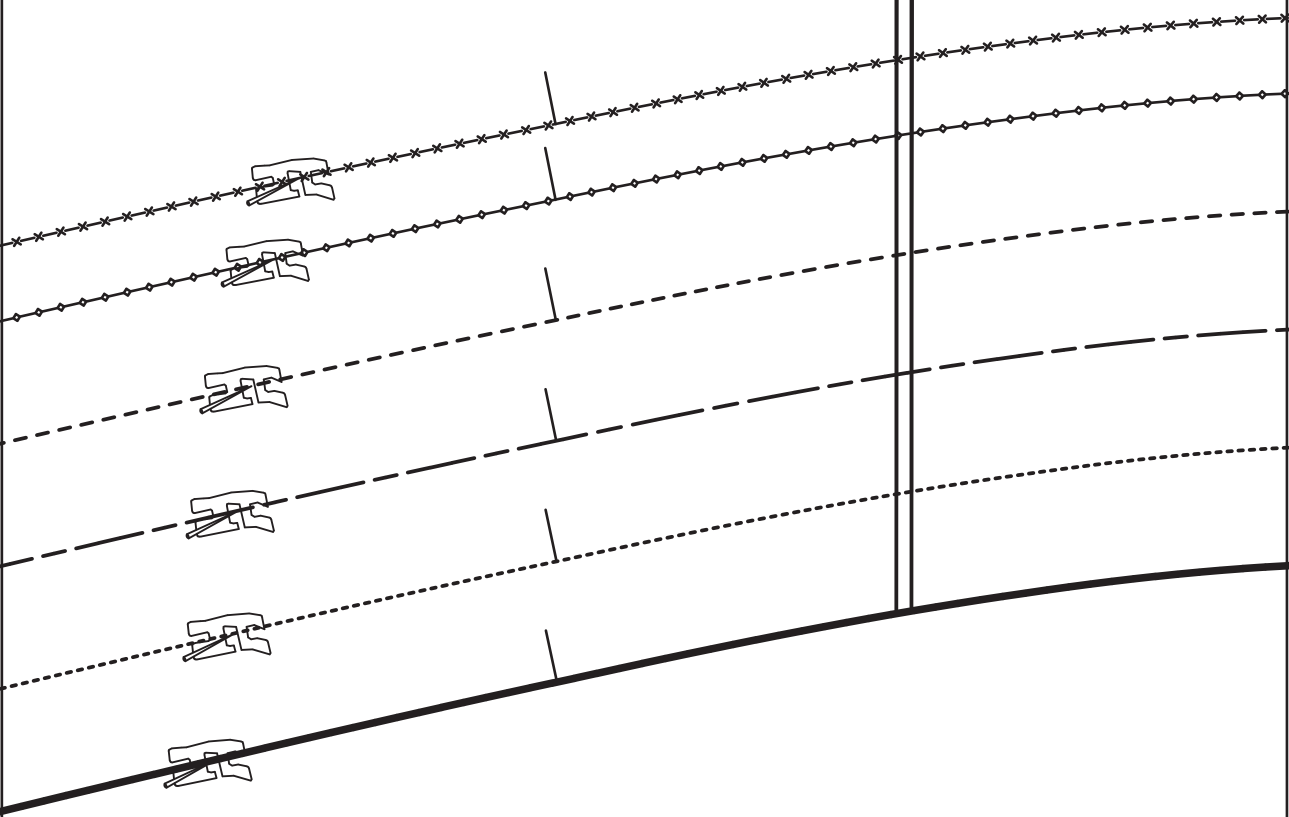
1a 1b


2c
UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / сгиб
44
FALTE
pleat / pli / plooi
piega / pliegue
veck / læg / laskos
складка
44
1
1
1b
1c



2d
4
2
1c
1d

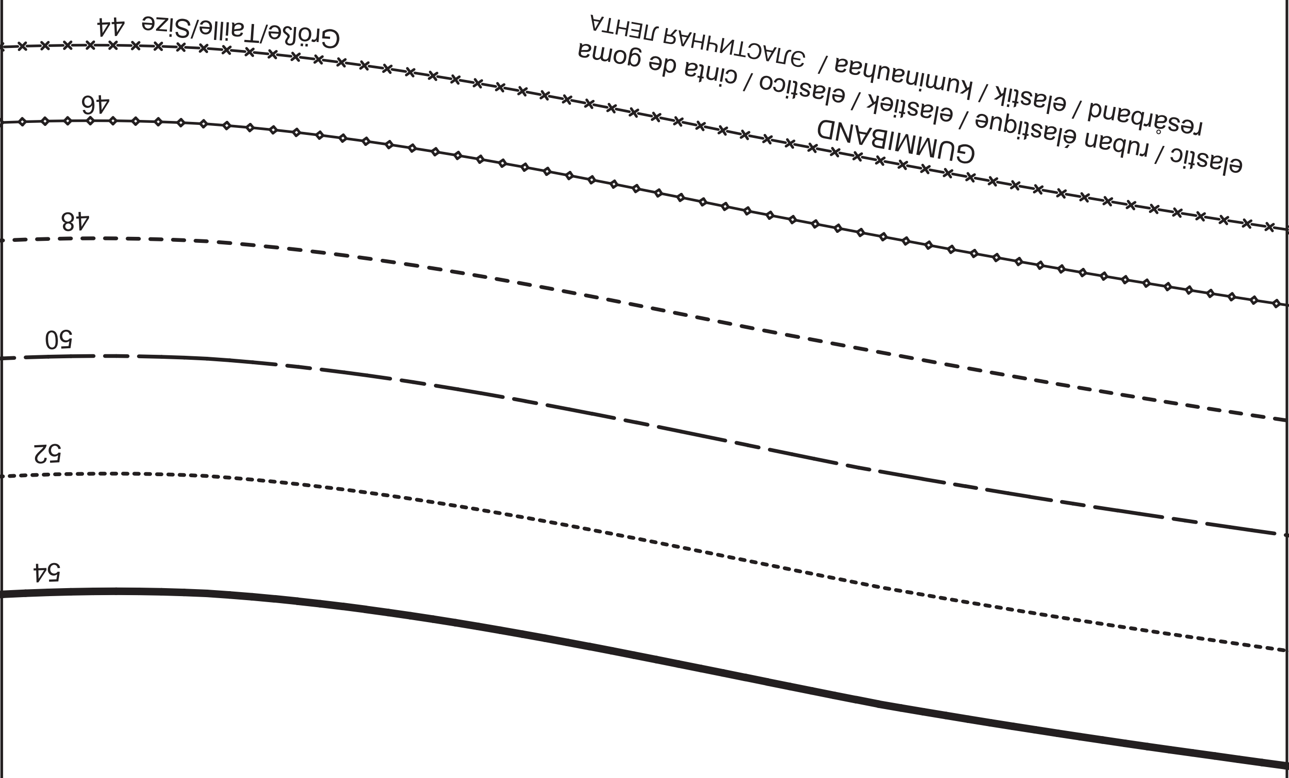
2e



1d

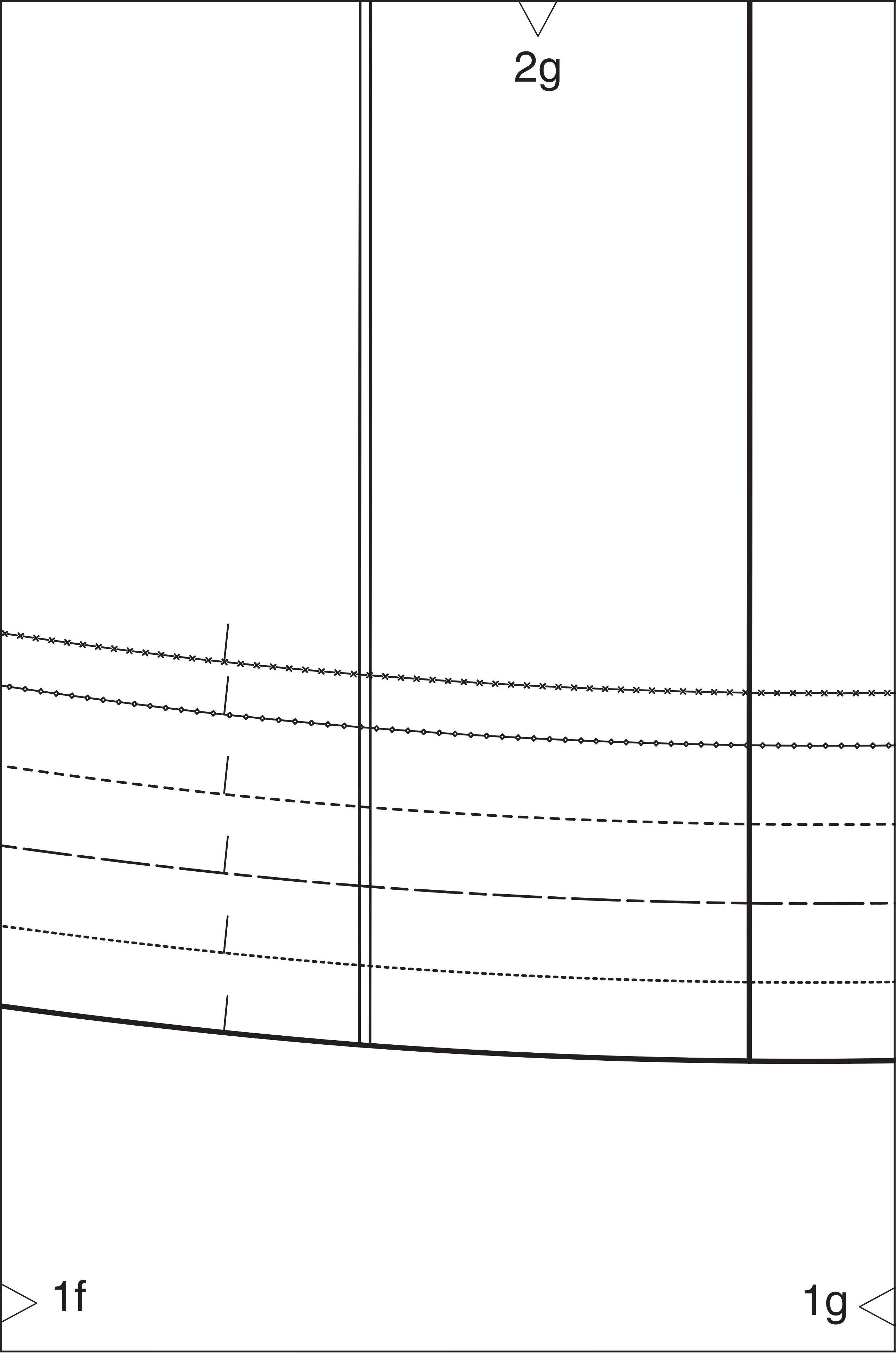
1e

2f


GUMMIBAND
elastic / ruban élastique / elastiek / elastico / cinta de goma
resårband / elastik / kuminauha / эластичная лента
Größe/Taille/Size 44
46
48
50
52
54

1e

1f



2g
1f
1g

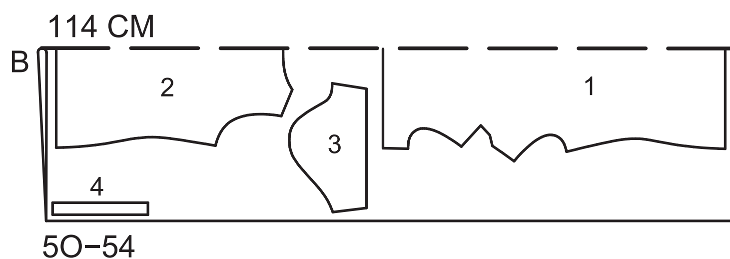
2h

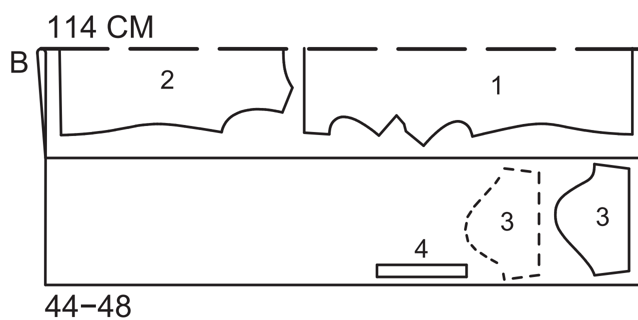
C HIER PAPIERSCHNITTEIL ANKLEBEN
glue on paper pattern piece here / coller la pièce du patron ici
hier papieren patroondeel aanplakken / incollare la parte del cartamodello
in questo punto / enganchar
aquí patrón de papel / tejpa fast mönsterdelen här
her påklæbes papirmønsterdel / liimaa kaavanosa tähän
ДЕТАЛЬ БУМАЖНОЙ ВЫКРОЙКИ ПРИКЛЕИТЬ ЗДЕСЬ

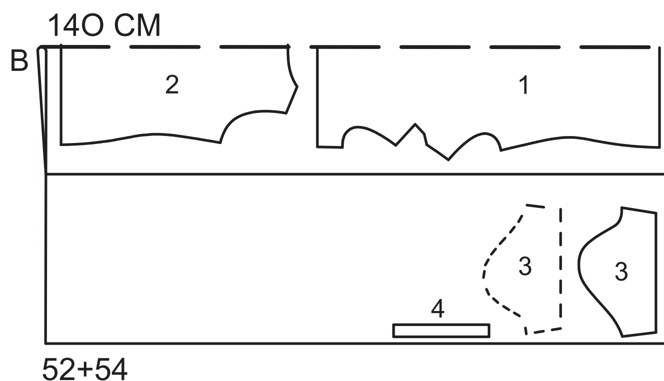
1g

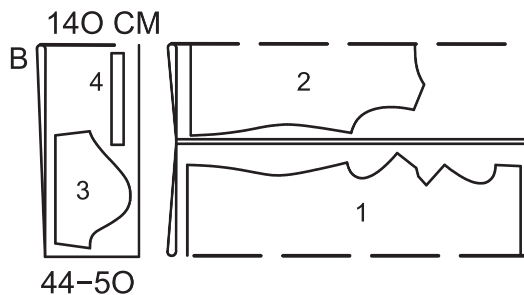
1h

2i


114 CM
B
2
3
1
4
5O–54


114 CM
B
2
1
3
3
4
44–48


14O CM
B
2
1
3
3
4
52+54


14O CM
B
4
3
2
1
44–5O

1h

1i

2j

français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún, que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

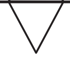
suomi

Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

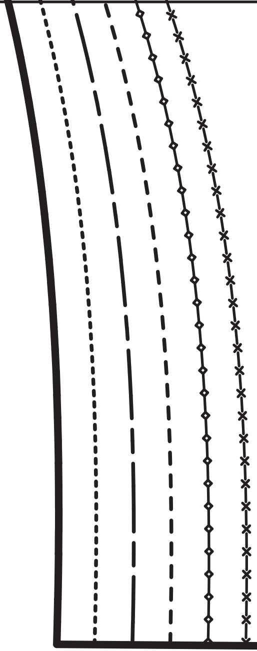
РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ

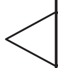
1i

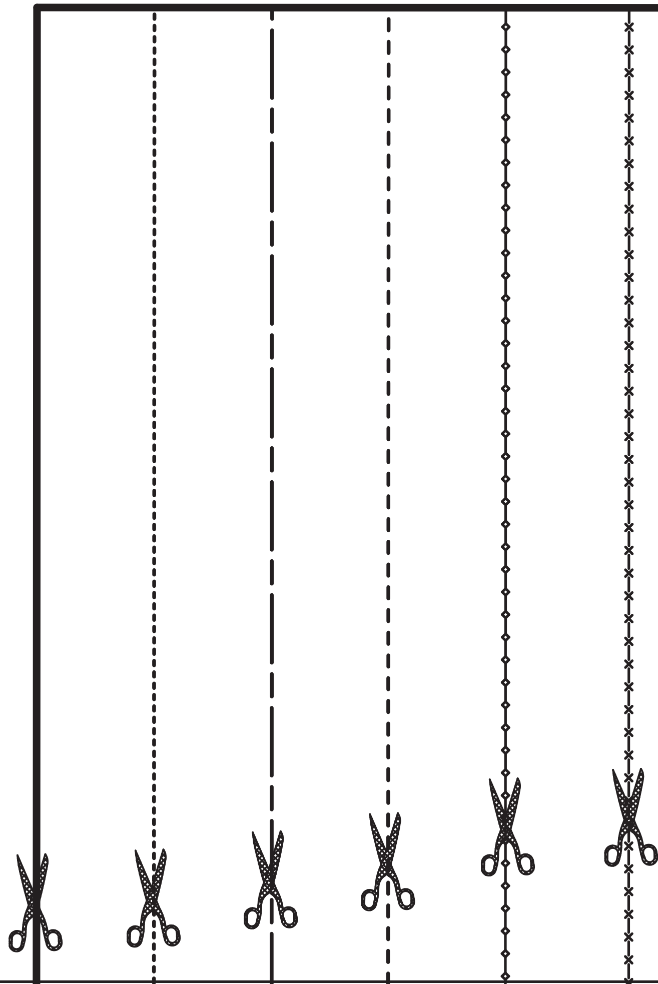


4a



3a





2a



4b

RÜCKWÄRTIGE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center back fold straight grain / pliure du tissu milieu dos droit fil
middenachter, stofvouw draadrichting
centro dietro ripiegatura stoffa drittofilo / medio posterior
doblez sentido hilo / mitt bak tygvikning trådriktning
bag. midte stoffold trådretning / keskitaka, kangastaite, langansuunta
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

3a

3b

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

2b

1

VORDERTEIL

front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

A,B,C


1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6785

2c

3b

3c

4c

4d

3c

3d

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil
middenvoor stofvouw, draadrichting
centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero
doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning
forr. midte stoffold trådretning / keskietu kangastaite langansuunta
ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

2d

4e

3d

3e

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

2e

4f

3e

3f

2f

4g

3f

3g

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

A,B

2g

4h

Größe/Taille/Size 44
46
48
50
52
54

4

3g

3h

2h

4i

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä /
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3i

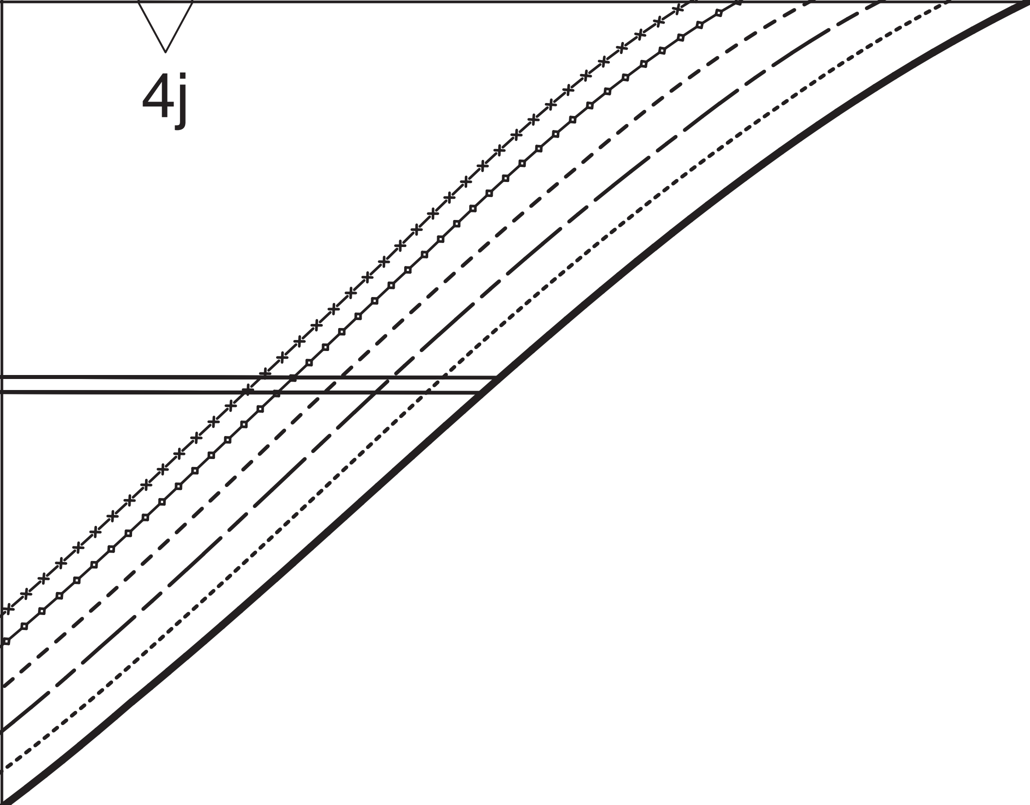
3h

Kontrollquadrat / test square

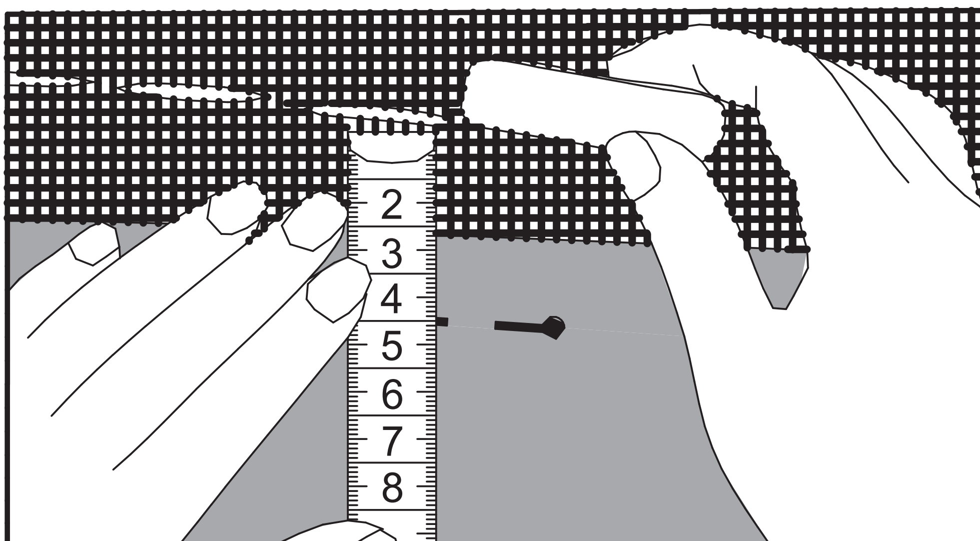
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

2i

4j



3i



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht− und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

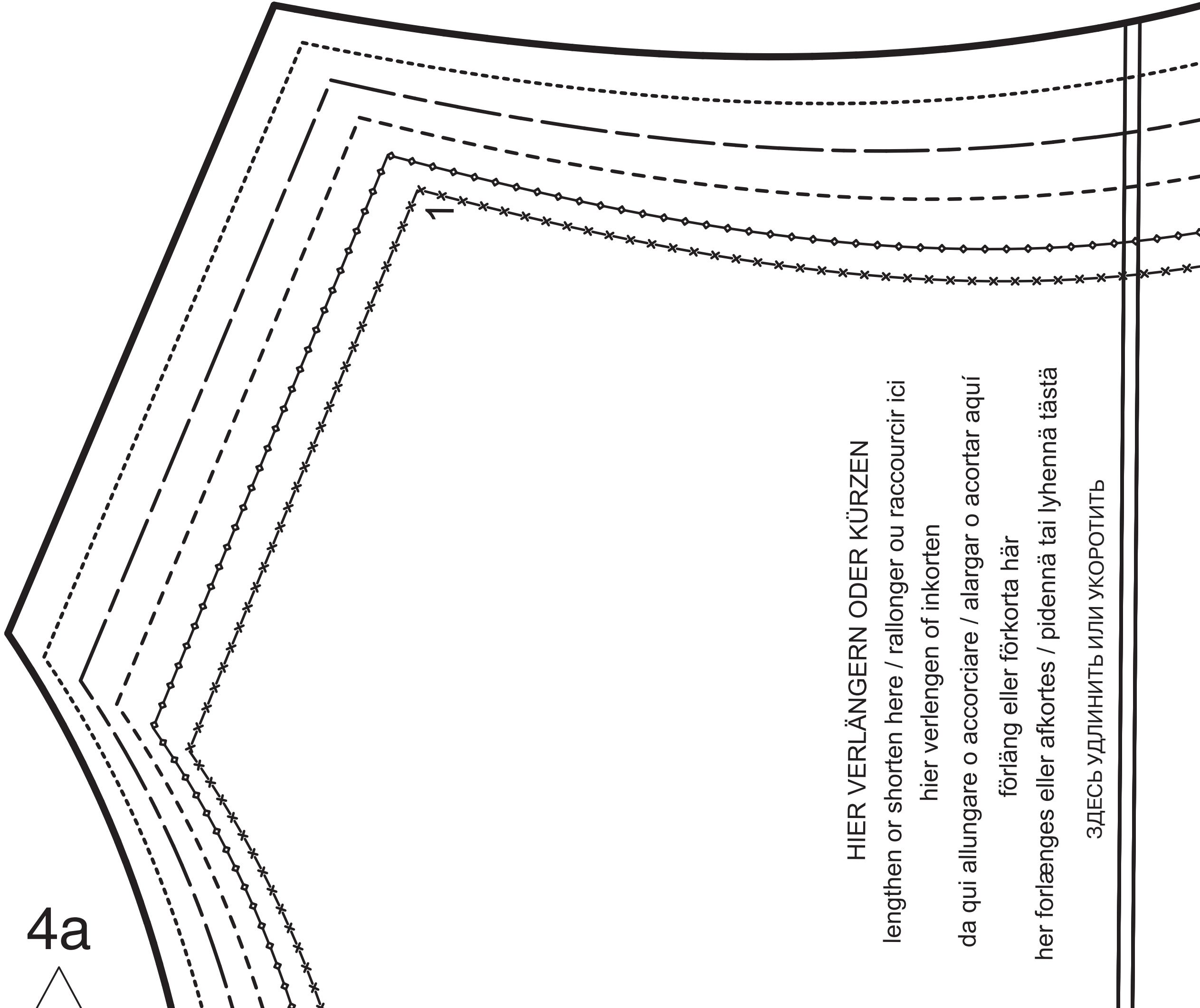
Multi−size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

2j

6a

HIER PAPIERSCHNITTEIL ANKLEBEN
glue on paper pattern piece here / coller la pièce du patron ici
/ hier papieren patroondeel aanplakken
incollare la parte del cartamodello in questo punto
enganchar aquí patrón de papel / tejpa fast mönsterdelen här
her påklæbes papirmønsterdel / liimaa kaavanosa tähän
ДЕТАЛЬ БУМАЖНОЙ ВЫКРОЙКИ ПРИКЛЕИТЬ ЗДЕСЬ

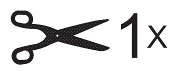
5a



3

RÜCKENTEIL
back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

A,B,C


1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6785

Größe/Taille/Size 44
46
48
50
52
54

2

4b
5a
5b
6b

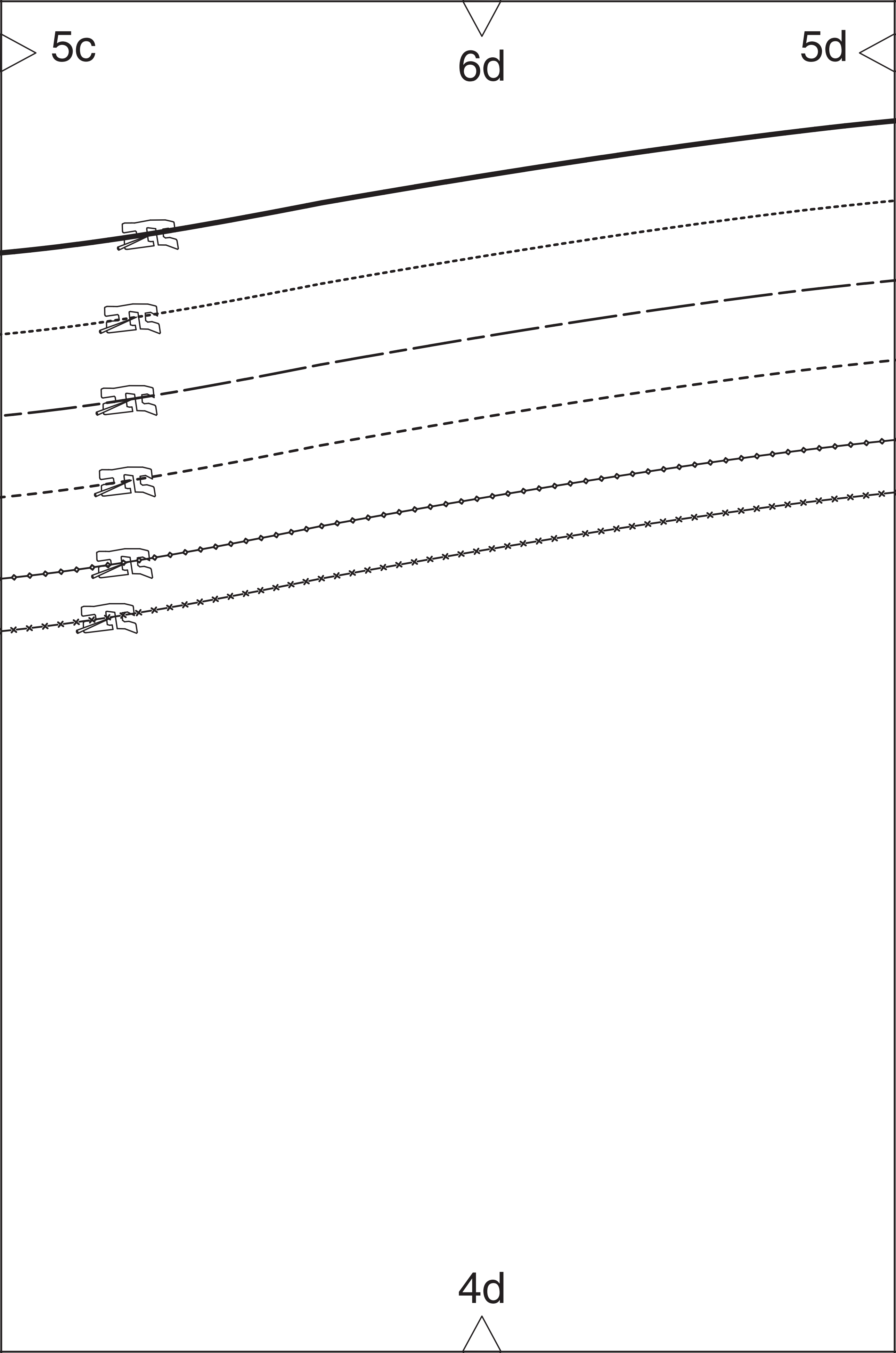
6c

5c

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä /
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

5b

4c



5c
6d
5d
4d

5d

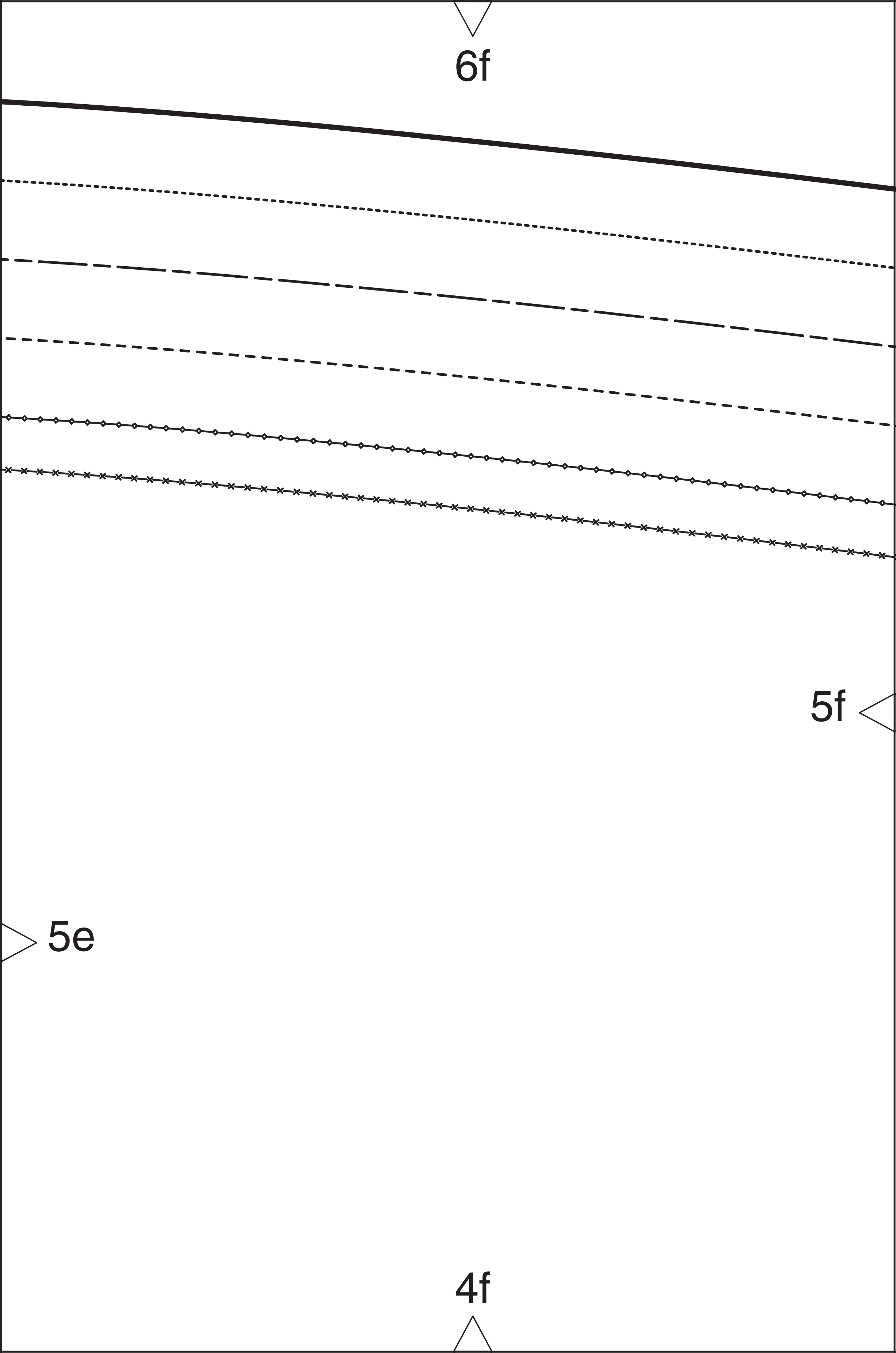
6e

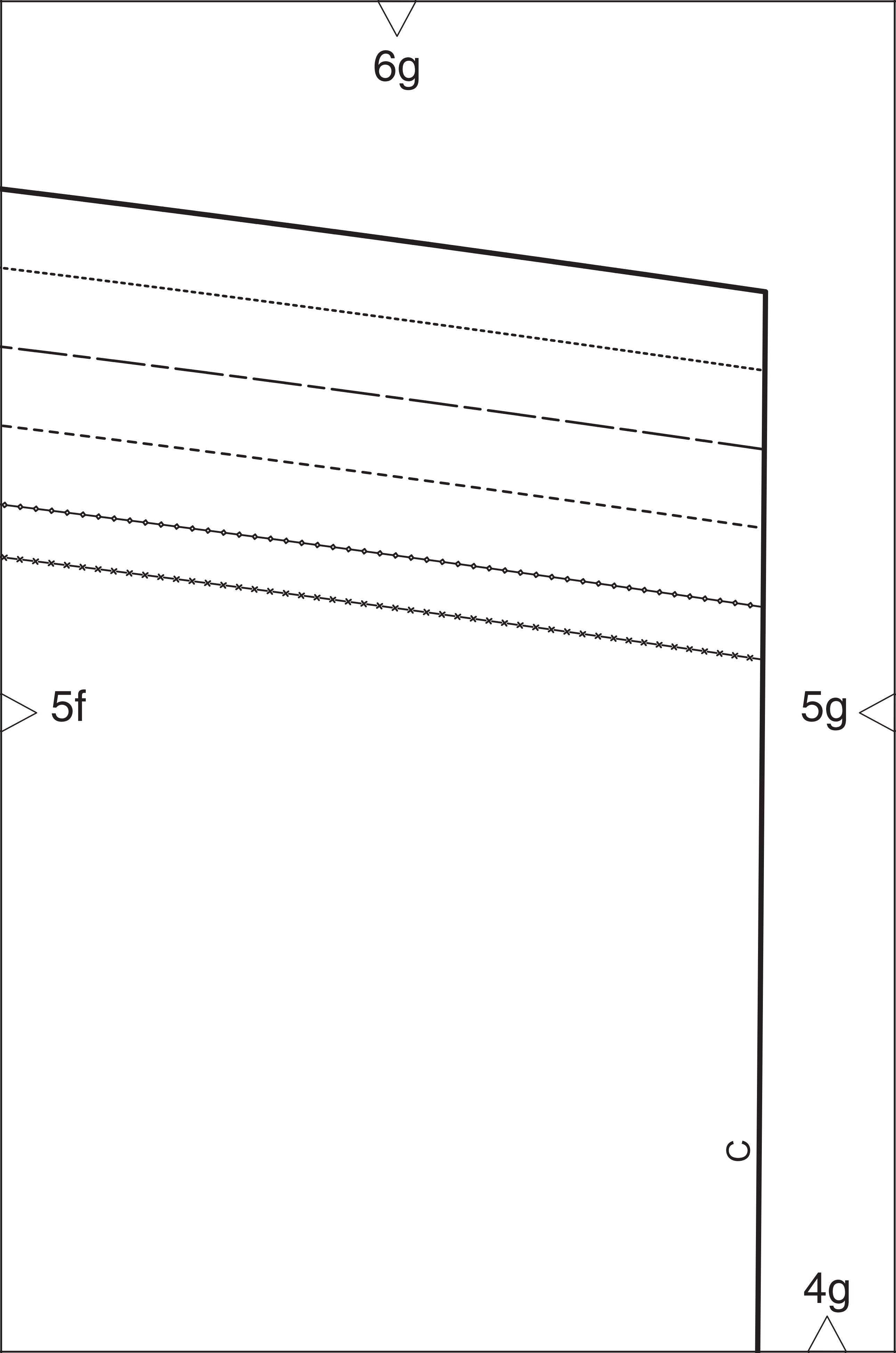
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

A,B

5e

4e


6f
5f
5e
4f


6g
5f
5g
C
4g

6h

5h



5

A,B,C



1x

6785

5g

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo

trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

3

4h

4i

4

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

A,B,C

✂ 2x

6785

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

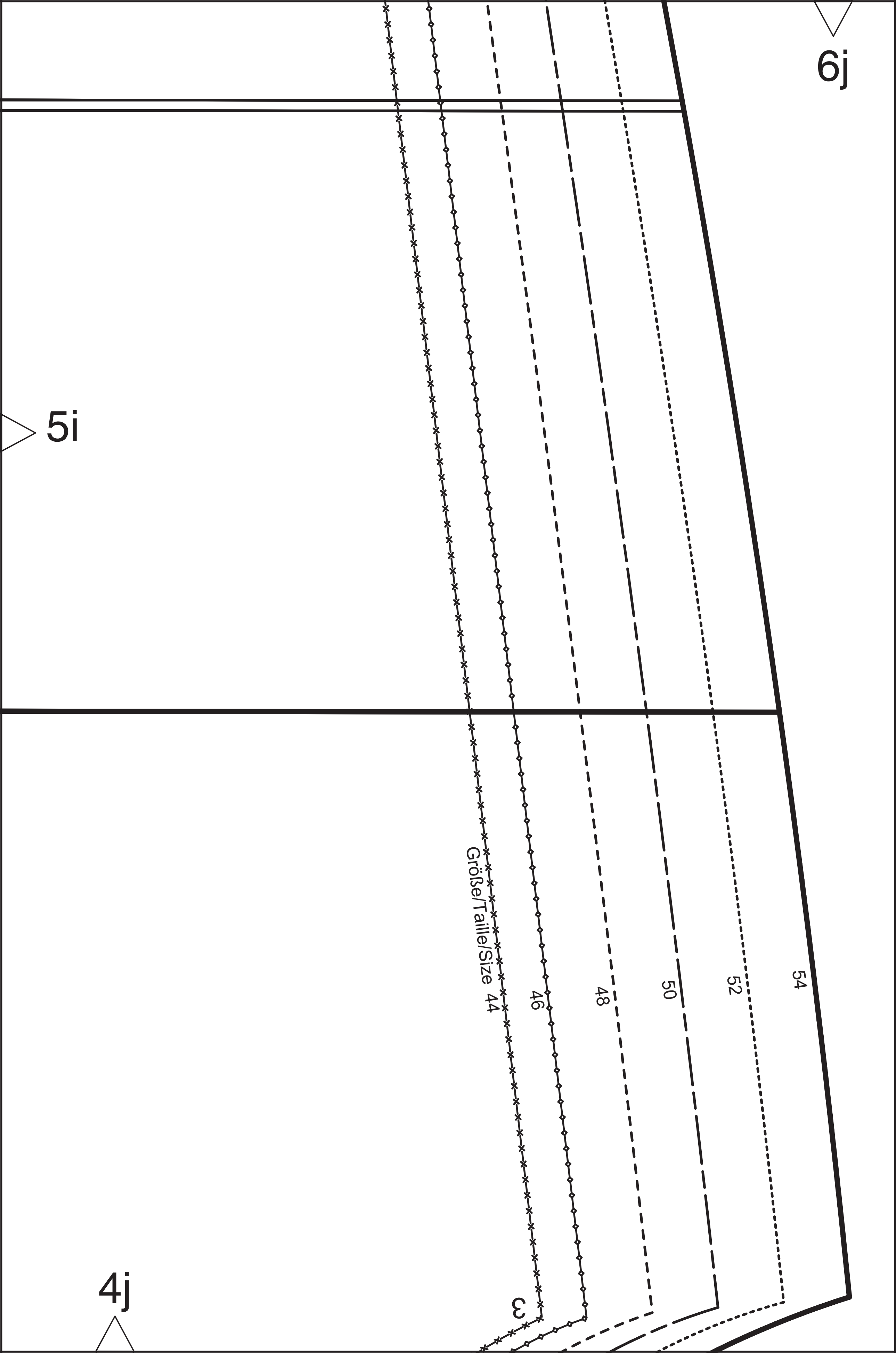
B

5i

5h

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

6i


6j
5i
Größe/Taille/Size 44
46
48
50
52
54
3
4j


6a

2

VORDERTEIL

front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

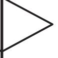
VERLÄNGERUNG

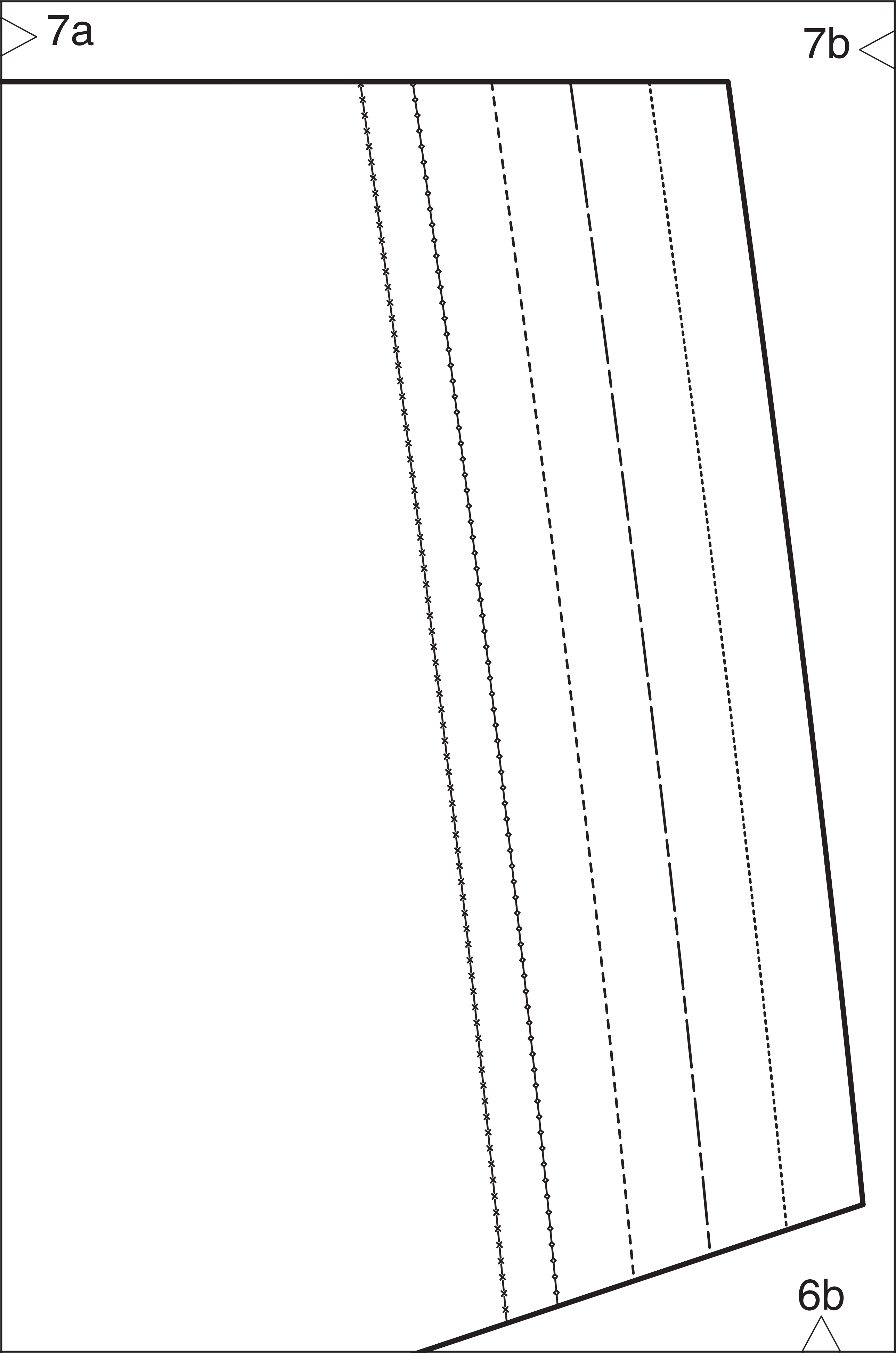
extension / prolongement / verlenging / allungamento
alargo / förlängning / forlængelse / jatkososa / УДЛИНЕНИЕ

C

6785

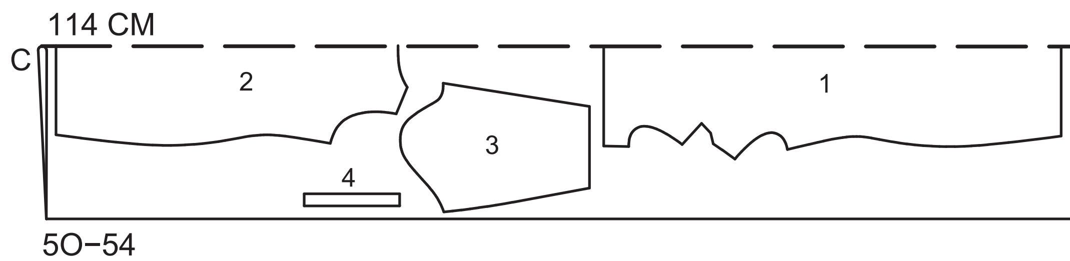
C

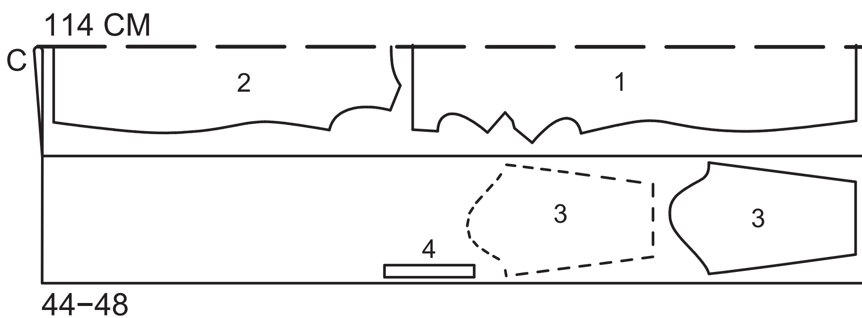

7a

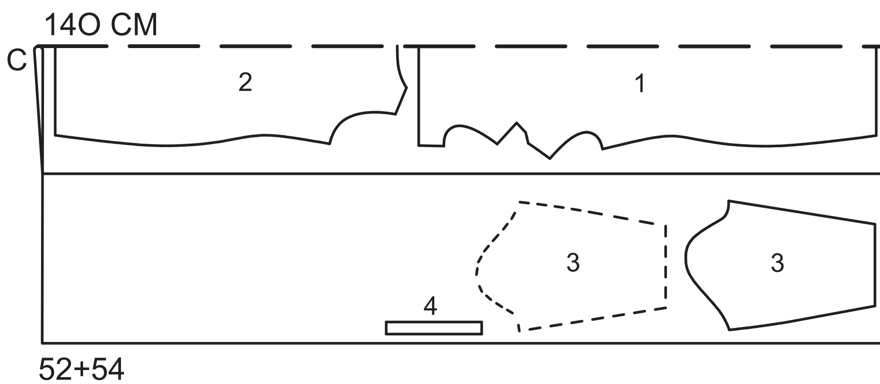

7a
7b
6b

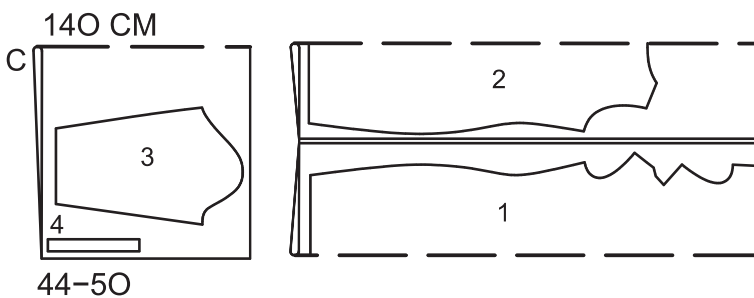
7b

7c


114 CM
C
2
1
3
4
5O–54


114 CM
C
2
1
3
3
4
44–48

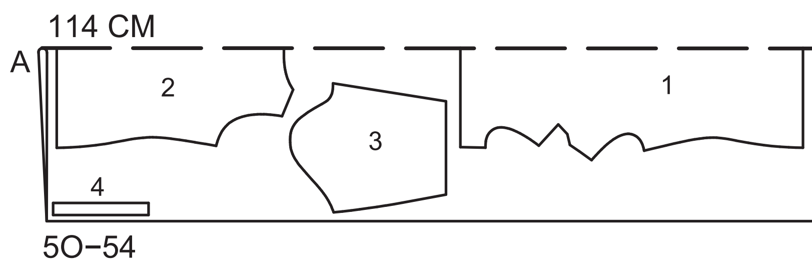

14O CM
C
2
1
3
3
4
52+54


14O CM
C
3
4
44–5O
2
1

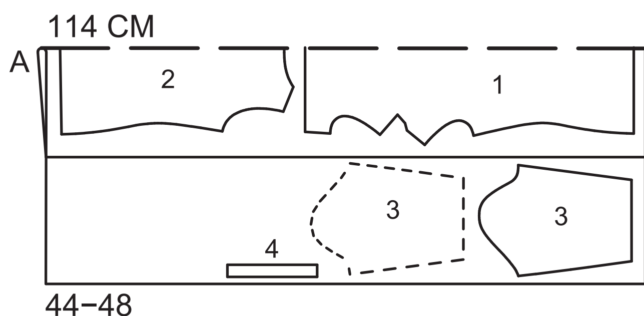
6c

7c

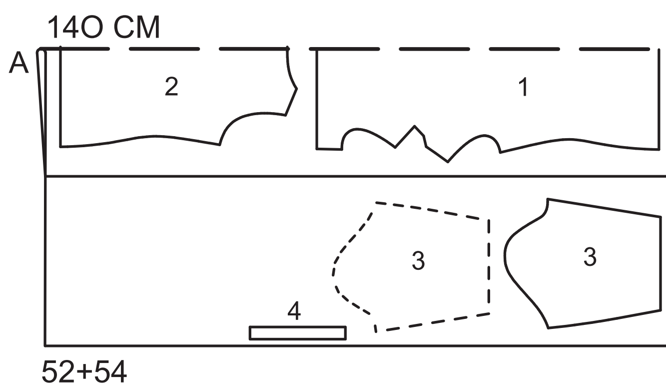
7d



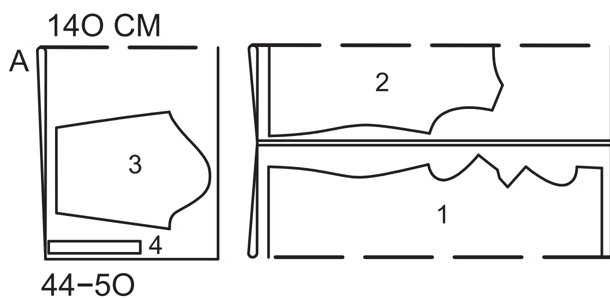
114 CM
A
2
3
1
4
5O−54



114 CM
A
2
1
3
3
4
44−48



14O CM
A
2
1
3
3
4
52+54



14O CM
A
2
3
1
4
44−5O





1
1







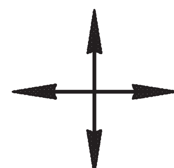












6d

7d

7e

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Hinweis auf Naht- und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad- en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums- og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm- och stickningslinjer
sauma- ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres-repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

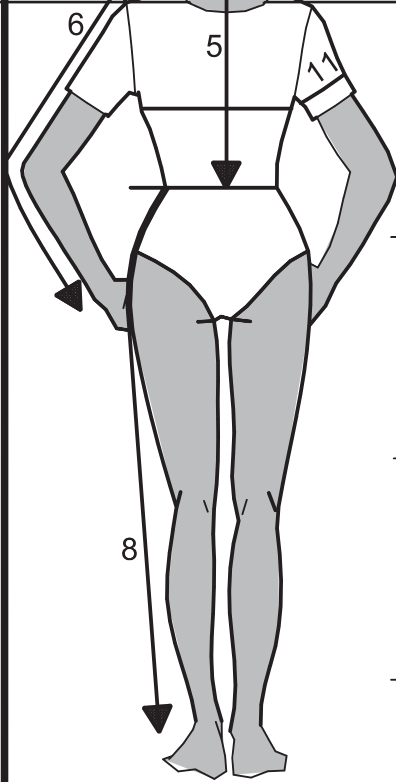
Bouton ou bouton-pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit-fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

6e

7f



español

1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga
7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas.
En el patrón–Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska

1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd
7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden!
I Burda–mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk

1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde
7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden!
Burda–mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi

1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan.
Burda–kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

РУССКИИ

1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ. ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР.
В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

6f

7e

7g

11	cm	25	26	27	28	29	30	31	32	34	36	38	40	42	44	46



deutsch
1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge

7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda–Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück–sichtigt.

englisch
1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length

7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement!
All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français
1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche

7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches!
Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte

7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte!
In het burda–patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

italiano
1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica

7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

Scegliere i cartamodelli per abiti, cami–cette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi.
Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.



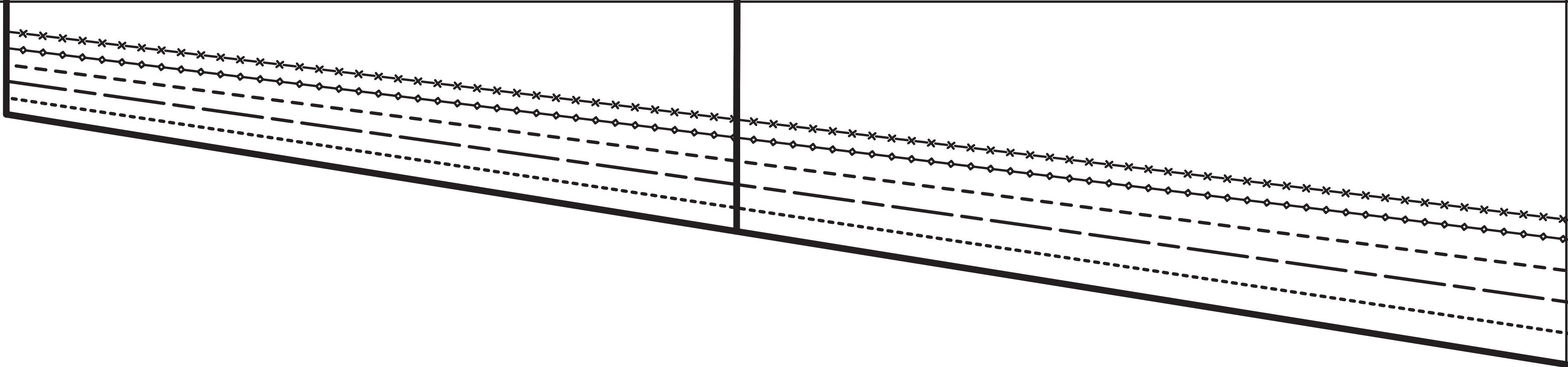
7f

6g

7g

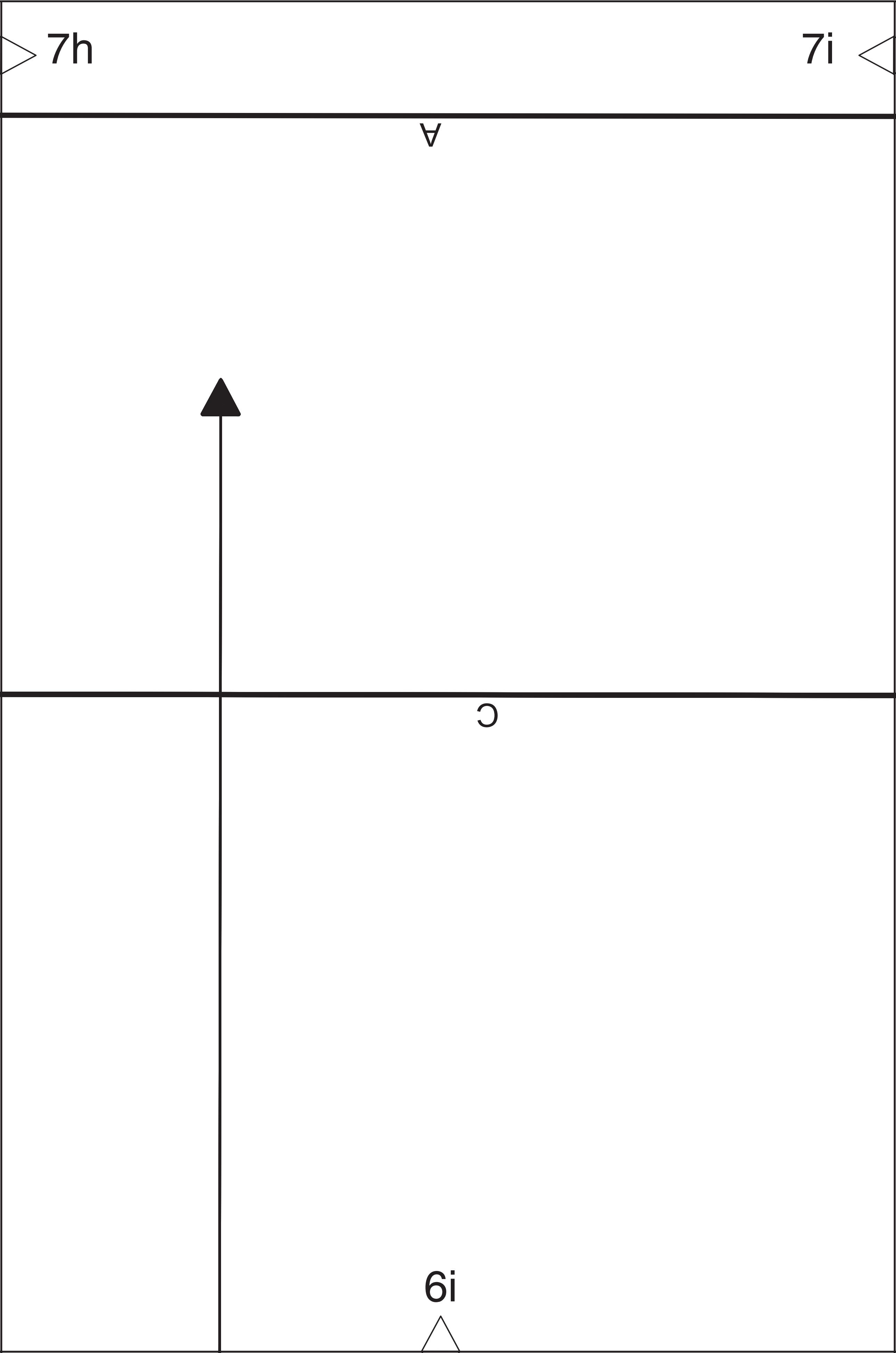
7h

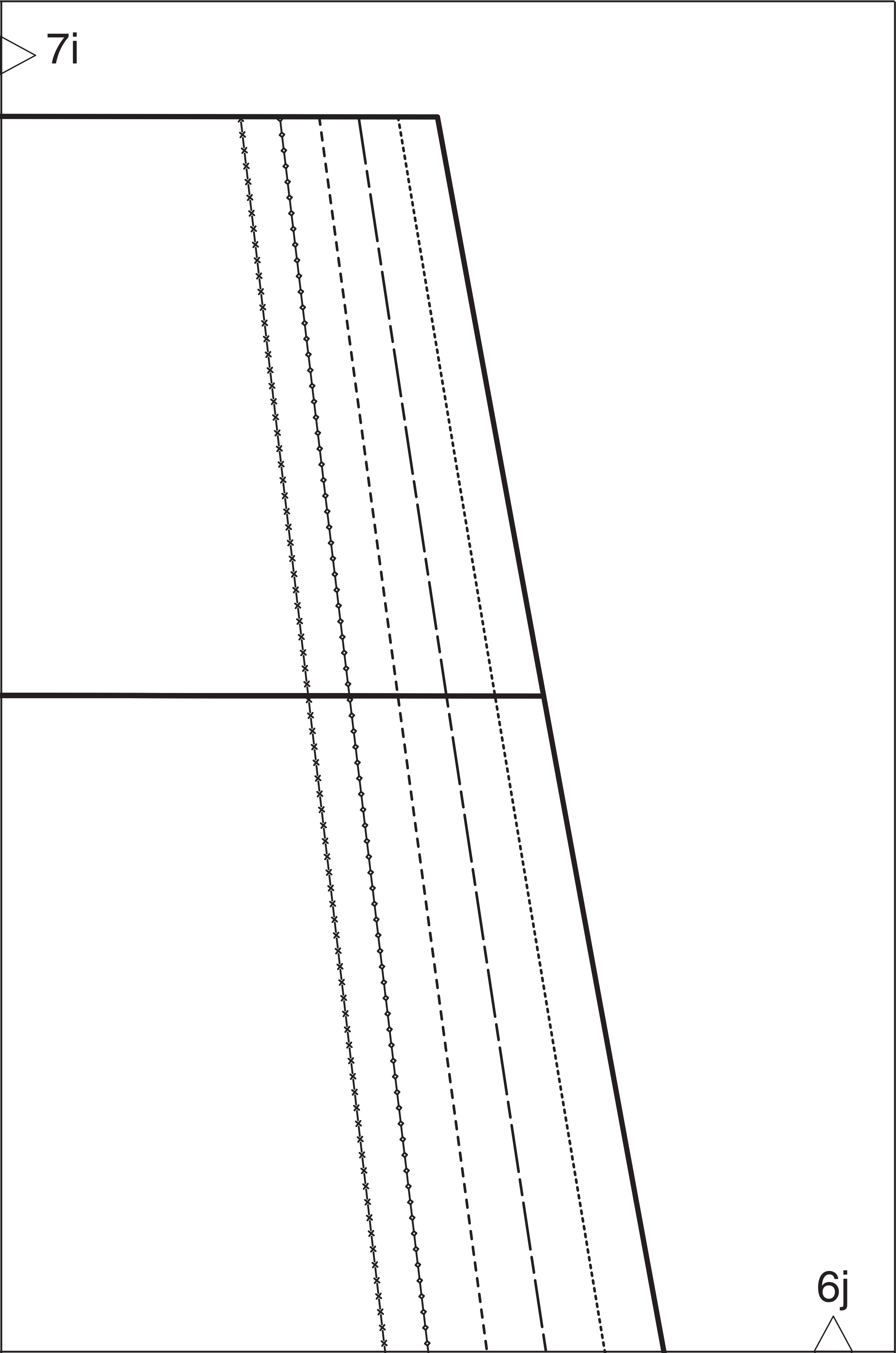




Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60
1	cm	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168
2	cm	76	80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
3	cm	58	62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
4	cm	82	86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
5	cm	40	40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45	45,5	46	46,5	47
6	cm	59	59	59	60	60	61	61	61	61	62	62	62	63	63	63
7	cm	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
8	cm	101	102	102	103	104	104	105	105	105	106	106	106	107	108	108
9	cm	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
10	cm	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

6h


7h
7i
A
C
6i


7i
6j